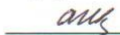





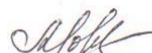
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, доц.
 А. Ю. Ивлева
31 мая 2018 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ


**ПЕРЕДАЧА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ПЕРЕВОДАХ
ЗАГОЛОВКОВ МЕДИАТЕКСТОВ**

Автор магистерской диссертации  31.05.2018 В. В. Трямкина
Обозначение магистерской диссертации МД-02069964-45.04.01-25-18
Направление 45.04.01 филология
Руководитель работы
канд. филол. наук, доц.  31.05.2018 И. В. Седина
Нормоконтролер
канд. филол. наук, доц.  31.05.2018 С. В. Чертоусова
Рецензент
канд. филол. наук, доц.  31.05.2018 Л. А. Долбунова

Саранск
2018

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, доц.
 А. Ю. Ивлева
01 ноября 2016 г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ
(в форме магистерской диссертации)

Студент Трямкина Виктория Викторовна

1 Тема Передача прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов

Утверждена приказом № 9297-с от 01.11.2016 г.

2 Срок представления работы к защите 31.05.2018 г.

3 Исходные данные для научного исследования: научные публикации отечественных и зарубежных лингвистов по теме исследования; англоязычные газетные заголовки, содержащие прецедентные высказывания

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Феномен прецедентного высказывания в заголовках медиатекстов

4.2 Трансформированные прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов как объект перевода

5 Приложение А (обязательное) Анализ перевода англоязычных газетных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания

Руководитель работы  01.11.2016 И. В. Седина

Задание принял к исполнению  01.11.2016 В. В. Трямкина

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 99 страниц, 1 таблицу, 94 использованных источника, 1 приложение.

ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ, ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ, ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ, ПРЕЦЕДЕНТНАЯ СИТУАЦИЯ, ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ, ТРАНСФОРМИРОВАННОЕ ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ПЕРЕВОД ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ, ПЕРЕВОД ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ, МЕДИАТЕКСТ, ЗАГОЛОВОК, ЗАГОЛОВКИ МЕДИАТЕКСТОВ.

Объектом исследования являются прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов.

Цель работы – выявление и анализ тактик и операций перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов.

В настоящей работе использовались следующие методы исследования: метод сопоставительного анализа текста оригинала и перевода, анализ и классификация изучаемого пласта лексики (описательный метод), метод сплошной выборки.

В результате исследования были выявлены и проанализированы тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов с английского языка на русский, установлена частность их использования.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1 Феномен прецедентного высказывания в заголовках медиатекстов	8
1.1 Прецедентное высказывание с точки зрения теории прецедентности	8
1.1.1 Основа теории прецедентности	8
1.1.2 Прецедентные высказывания как особый класс прецедентных феноменов	15
1.1.3 Феномен трансформации прецедентного высказывания	19
1.2 Функционирование прецедентных высказываний в газетных заголовках	25
1.2.1 Заголовок как важный элемент архитектоники медиатекстов	25
1.2.2 Прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов	29
2 Трансформированные прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов как объект перевода	35
2.1 Типология перевода трансформаций	35
2.2 Тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	64
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ	71
ПРИЛОЖЕНИЕ А (обязательное) Анализ перевода англоязычных газетных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания	73

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена вопросу передачи англоязычных прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов на русский язык.

В отечественной лингвистике теория прецедентности начала своё развитие во второй половине XX века, когда в 1986 г. Ю. Н. Карауловым на шестом Международном Конгрессе преподавателей русского языка и литературы в докладе на тему «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» был впервые использован термин «прецедентный текст». С этого момента проблема языковой прецедентности нашла отражение в научных трудах многих исследователей. Однако, несмотря на очевидный интерес к вопросу прецедентности, в настоящее время наблюдается недостаток научных работ, посвящённых проблеме перевода прецедентных феноменов, и, в частности, прецедентных высказываний, что и определяет **актуальность** данного исследования.

Научная новизна исследования заключается в том, что тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний были изучены и проанализированы на материале заголовков современных англоязычных статей, переводы которых размещены на сайте «ИноСМИ».

Объектом исследования настоящей работы являются прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов.

Предметом данного исследования являются тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов.

Целью настоящей работы является выявление и анализ тактик и операций перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов.

Для достижения поставленной цели нами был обозначен ряд **задач**:

1. Раскрыть содержание понятия «прецедентное высказывание».
2. Рассмотреть специфические характеристики прецедентных высказываний.
3. Изучить феномен трансформации прецедентного высказывания.

4. Рассмотреть функционирование прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов.

5. Изучить лингвофункциональные особенности трансформированных прецедентных высказываний с точки зрения их влияния на переводческий процесс.

6. Выявить и проанализировать тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов.

Для реализации поставленных нами задач в настоящей работе применялись следующие **методы**: метод сопоставительного анализа текста оригинала и перевода, анализ и классификация изучаемого пласта лексики (описательный метод), метод сплошной выборки.

Материалом для практического исследования послужили 120 англоязычных газетных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания, а также их переводы на русский язык, размещённые на сайте «ИноСМИ». Источником англоязычных медиатекстов послужили 24 медиаресурса: американские интернет-СМИ (*American Thinker; Atlantic Council; Bloomberg; BuzzFeed; Forbes; Foreign Policy; Politico; Rolling Stone; The American Conservative; The American Interest; The American Spectator; The Atlantic; The Nation; The New York Times; The New Yorker; The Wall Street Journal; The Washington Post; Wired Magazine*), британские интернет-СМИ (*Financial Times; The Economist; The Guardian; The Sun; The Times*), канадские интернет-СМИ (*The Globe and Mail*). Период публикации медиатекстов: с 2015 года по первую половину 2018 года.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что оно является ещё одним шагом на пути решения вопроса о переводе прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов.

Практическая значимость данного исследования определяется возможностью использования полученных результатов на занятиях по практике перевода.

Структура работы определяется проблематикой и поставленными задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, списка источников языкового материала и одного приложения.

Теоретико-методологическую основу настоящей работы составили труды ведущих отечественных и зарубежных лингвистов: Д. В. Багаевой, Д. Б. Гудкова, И. В. Захаренко, В. Г. Костомарова, В. В. Красных, Е. С. Бриченковой, А. С. Драпалюк, О. В. Лисоченко, М. А. Захаровой, А.-М. Чокою и др.

Апробация работы. Данная работа прошла апробацию на ежегодной научной конференции «XLV Огарёвские чтения», а также на Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) «Иностранные языки в диалоге культур». По материалам магистерской диссертации опубликовано три статьи: «Прецедентные высказывания как особый класс прецедентных феноменов» (в сборнике «XLV Огарёвские чтения: материалы научной конференции в трёх частях»), «Феномен трансформации прецедентного высказывания» (в сборнике «Материалы XXI научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева»), «Газетный заголовок как объект перевода» (в сборнике научных трудов по материалам Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) «Иностранные языки в диалоге культур»).

1 Феномен прецедентного высказывания в заголовках медиатекстов

1.1 Прецедентное высказывание с точки зрения теории прецедентности

1.1.1 Основа теории прецедентности

В отечественной лингвистике теория прецедентности начала своё развитие во второй половине XX века, когда в 1986 г. Ю. Н. Карауловым на шестом Международном Конгрессе преподавателей русского языка и литературы в докладе на тему «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» был впервые использован термин «прецедентный текст». Под прецедентными текстами исследователь понимал «тексты, (1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [27, с. 216].

С этого момента проблема языковой прецедентности нашла отражение в научных трудах таких исследователей, как: Д. В. Багаева [23], Д. Б. Гудков [13, 14, 23], И. В. Захаренко [22, 23], В. Г. Костомаров [31], В. В. Красных [23, 33], Г. Г. Слышкин [57] и др. Учёные начали рассматривать явления прецедентности в различных условиях функционирования, например: в СМИ (Е. С. Бриченкова [9], А. С. Драпалюк [19], М. А. Захарова [24], О. В. Лисоченко [42]), в политическом дискурсе (О. А. Ворожцова [12], М. И. Косарев [30]), в рекламе (М. С. Алексева [1], С. Л. Кушнерук [40], С. С. Чистова [66]), в научном дискурсе (В. Ю. Арбузова [3]), в юмористическом дискурсе (А. А. Проскурина [53]).

Интерес к вопросу прецедентности тесно связан с тенденцией современного языкознания: сравнительно-историческую и системно-структурную научные парадигмы сменяет антропоцентрическая. Истоки

данной парадигмы восходят к идеям В. фон Гумбольдта, который утверждал, что язык является не просто внешним средством общения людей, поддержания контактов в обществе, но и заложен в самой человеческой природе и необходим для формирования мировоззрения и развития духовных сил человека [15, с. 51]. Е. С. Кубрякова отмечает, что многие учёные со времен Ф. де Соссюра считали, что в задачи теории языка главным образом входит описание его системы, которая рассматривается в самой себе и для себя, но в последние десятилетия ситуация кардинально изменилась: «Язык стал изучаться не только как уникальный объект, рассматриваемый в изоляции, но в значительной мере и как средство доступа ко всем ментальным процессам, происходящим в голове человека и определяющим его собственное бытие и функционирование в обществе» [35, с. 9]. По мнению Н. С. Болотновой, выдвижение личности человека, которая реализует себя (по мысли М. М. Бахтина) в диалоге с «другими», в центр не только филологии, но и гуманитарного знания в целом, привело к становлению коммуникативно-когнитивной парадигмы лингвистического знания. К основным особенностям данной парадигмы относятся: интегративный характер (связь со смежными областями), выдвижение языковой личности и текста как ключевых понятий, опора на теорию речевой деятельности, экспланаторность (стремление объяснить языковые явления), рост интереса к экстралингвистическим факторам общения (сфере, ситуации и т.д.) [8, с. 14-15]. Следовательно, именно фронтальная разработка лингвокогнитивных проблем в последние десятилетия прошлого века привела к созданию условий для формирования теории прецедентности.

Особое внимание при изучении явления прецедентности стоит обратить на теорию интертекстуальности. Данная теория была основана на концепции чужого слова и диалогических отношений М. М. Бахтина. Сфера диалогического общения понималась исследователем как сфера подлинной жизни слова. Он писал: «Слово не вещь, а вечно подвижная, вечно изменчивая среда диалогического общения. Оно никогда не довлеет одному сознанию, одному голосу. Жизнь слова – в переходе из уст в уста, из одного контекста в

другой контекст, от одного социального коллектива к другому, от одного поколения к другому поколению» [7, с. 418]. Идеи М. М. Бахтина получили развитие в трудах Р. Барта и Ю. Кристевой. Р. Барт пишет, что основу текста составляет не его внутренняя, закрытая структура, которая поддается исчерпывающему изучению, а его выход в другие тексты, другие знаки, другие коды; текст существует лишь благодаря межтекстовым отношениям, благодаря интертекстуальности [6, с. 428]. Сам термин «интертекстуальность» был введен в середине 60-х годов XX века ученицей Ролана Барта Ю. Кристевой на основе переосмысления идей М. М. Бахтина [34, с. 429]. Согласно развитой Ю. Кристевой концепции, «литературное слово» необходимо рассматривать не как некую точку (устойчивый смысл), а как «место пересечения текстовых плоскостей, как диалог различных видов письма – самого писателя, получателя (или персонажа) и, наконец, письма, образованного нынешним или предшествующим культурным контекстом» [34, с. 428].

Е. В. Чернявская выделяет две модели интертекстуальности: широкую (радикальную) и более узкую [65, с. 180]. С точки зрения широкой концепции, интертекстуальность – это свойство любого текста, которое проявляется в наличии межтекстовых связей (см. работы Р. Барта [6] и Ю. Кристевой [34]). Согласно узкой концепции, интертекстуальность – это «включение в текст целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценций и аллюзий» (определение И. В. Арнольд [4, с. 71-72]) [65, с. 180-185]. Согласно В. М. Мокиенко и К. П. Сидоренко, единицей проявления интертекстуальности является интертекстема – «межуровневый реляционный (соотносительный) сегмент содержательной структуры текста, <...>, вовлеченный в межтекстовые связи» [56, с. 317].

Одним из самых актуальных и спорных вопросов в современном языкознании является вопрос о соотношении явлений прецедентности и интертекстуальности.

С. Л. Кушнерук пишет, что понятия интертекстуальности и прецедентности в большинстве научных исследований употребляются

синонимично, что, по её мнению, говорит о размытости границ между этими понятиями и об отсутствии чётких критериев их разграничения [40, с. 26].

Н. А. Кузьмина предлагает разграничить эти два понятия, утверждая, что «интертекстуальность – это транслируемый код культуры как системы традиционных для человечества ценностей материального и духовного характера, прецедентность – явление жизни, которое может стать или не стать фактом культуры» [37].

По мнению М. Е. Засориной, прецедентные тексты выступают в качестве средства реализации категории интертекстуальности [20, с. 9]. А. В. Степанова и Е. В. Стырина, напротив, утверждают, что прецедентные тексты являются источником интертекстуальности [60, с. 15; 61, с. 17].

С. С. Чистова считает, что прецедентные феномены представляют собой частный случай интертекстуальных отношений [66, с. 23].

В настоящем исследовании мы, в свою очередь, не рассматриваем явления прецедентности и интертекстуальности как часть и целое. Подобное разграничение этих понятий как двух подходов к изучению вопроса воспроизводимости можно найти в работах Е. А. Нахимовой [50] и Н. А. Кудриной [36]. Автоматическое сведение данных терминов может привести к смешению этих понятий. Например, мы не можем рассматривать в одной плоскости интертекстуальность как свойство проникновения одного текста в другой и прецедентность, которая указывает на эмоциональную и познавательную значимость явления для той или иной личности, ведь речь здесь идёт о параметрах разного рода. На это обращают внимание Я. В. Кузнецова и Р. Л. Смулаковская, которые утверждают: эти понятия отличаются друг от друга тем, что прецедентный текст всегда ориентирован на когнитивную базу массового читателя, что совсем не обязательно для любого интекста [59, с. 136]. Вместе с тем, хранящиеся в когнитивной базе прецедентные феномены, взятые в своей статике и вне функционального аспекта, нельзя считать характеризующимися интертекстуальными свойствами.

Одним из ключевых понятий терминологической базы, используемой в теории прецедентности, является термин «прецедент». Согласно Д. Б. Гудкову, к числу прецедентов можно отнести: «образцовые факты, служащие моделью для воспроизводства сходных фактов, представленные в речи определёнными вербальными сигналами, актуализирующими стандартное содержание, которое не создаётся заново, но воспроизводится» [14, с. 98]. Данная формулировка перекликается с определением, данным О. В. Лисоченко явлению языковой прецедентности: «... языковые произведения, которые созданы до момента производства данной речи другими производителями речи и которые включаются в речь говорящим или пишущим как готовые, лишь используемые им при построении собственной речи образования» [42, с. 12].

Д. Б. Гудков указывает на то, что понятия «прецедент» и «прецедентный феномен» не являются синонимичными, так как второе понятие – особая категория внутри первого. Исследователь также отмечает, что далеко не каждый феномен, который обладает прецедентностью, может являться прецедентным феноменом. Он пишет: «Основным отличием прецедентных феноменов от прецедентов иных типов является то, что первые оказываются связанными с коллективными инвариантными представлениями конкретных «культурных предметов», национально детерминированными минимизированными представлениями последних» [14, с. 98].

Ю. В. Курбакова отмечает, что для обозначения явления культуры, «культурного предмета» целесообразно использовать термин «культурный прецедент». Иначе говоря, невербальные явления (произведения живописи, архитектуры, скульптуры и т.д.) исследователь называет культурными прецедентами, а обозначения этих явлений (языковые единицы) называет прецедентными феноменами [39, с. 52]. Данная точка зрения противоречит позиции И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудкова и Д. В. Багаевой, по мнению которых прецедентные феномены могут быть вербальными явлениями (тексты в самом широком смысле этого слова) и невербальными явлениями (произведения архитектуры, скульптуры, живописи, музыкальные творения и

т.д.). Тем не менее, в своём исследовании учёные фокусируют внимание исключительно на вербальных прецедентных феноменах [23, с. 82-83].

В определении прецедентного текста, которое было предложено Ю. Н. Карауловым, текст трактуется довольно широко (как последовательность любых знаковых единиц, которая объединена смысловой связью), таким образом, к числу прецедентных феноменов можно отнести даже невербальные феномены (например, произведения музыки, архитектуры, живописи). По мнению О. А. Ворожцовой, подобное понимание текста может затруднить создание классификации рассматриваемых единиц, потому что под это определение подходят явления разной природы [12, с. 29]. Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных и Д. В. Багаева решают эту проблему, предлагая перенести дефиницию, данную Ю. Н. Карауловым прецедентному тексту (который, по их мнению, учёный трактует слишком широко) на прецедентные феномены в целом. Следовательно, под прецедентными феноменами исследователи понимают такие феномены, которые (1) значимы для личности в эмоциональном и познавательном отношениях; (2) имеют сверхличностный характер, то есть хорошо знакомы и широкому окружению данной языковой личности (в том числе её предшественникам и современникам); и такие, (3) обращение к которым неоднократно возобновляется в дискурсе данной языковой личности [23, с. 82; 33, с. 170].

И. В. Захаренко, Д. Б. Гудков, В. В. Красных и Д. В. Багаева также предложили/разработали и свою классификацию прецедентных феноменов (ПФ), в которой подразделяют все прецедентные феномены на следующие классы:

1) Прецедентный текст (ПТ) – законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; (поли)предикативная единица; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу. Прецедентный текст хорошо известен любому среднему члену национально-культурного сообщества. Обращение к прецедентному тексту может многократно возобновляться через прецедентные имена или прецедентные высказывания,

связанные с этим текстом. К прецедентным текстам можно отнести литературные произведения («Бородино», «Евгений Онегин», «One Hundred Years of Solitude»), тексты рекламы, песен, политические тексты и т.д.

2) Прецедентная ситуация (ПС) – некая «идеальная», «эталонная» ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу. Символами прецедентной ситуации обычно выступают прецедентное имя или прецедентное высказывание.

3) Прецедентное высказывание (ПВ) – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может как быть, так и не быть предикативной. Прецедентное высказывание, также как и прецедентный текст, является сложным знаком, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу. В когнитивную базу входит само прецедентное высказывание как таковое. К прецедентным высказываниям можно отнести цитаты из различных текстов («Не спится, няня!», «To be or not to be: that is the question»), а также пословицы и поговорки («Тише едешь – дальше будешь», «No pain, no gain»).

4) Прецедентное имя (ПИ) – индивидуальное имя, которое связано с (1) определенным широко известным текстом, как правило, относящимся к числу прецедентных (Печорин, Теркин, Hamlet), или (2) прецедентной ситуацией (Иван Сусанин, Othello). Прецедентное имя является сложным знаком, при употреблении которого в речи апелляция происходит не к самому денотату, а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени. Прецедентное имя может состоять как из одного элемента (Ломоносов), так и нескольких элементов («Летучий голландец», Куликово поле), при этом обозначая одно понятие [23, с. 83-84].

В рамках настоящего исследования нас интересует такой класс прецедентных феноменов, как прецедентные высказывания, поэтому нам представляется необходимым более подробно рассмотреть их специфические характеристики.

1.1.2 Прецедентные высказывания как особый класс прецедентных феноменов

Как мы упоминали выше, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Д. В. Багаева и В. В. Красных выделили четыре класса прецедентных феноменов: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация и прецедентный текст.

Данные прецедентные феномены, по мнению Д. Б. Гудкова, находятся в тесной взаимосвязи. Он указывает: «При актуализации одного из них может происходить актуализация сразу нескольких остальных» [13, с. 108].

Исследователь также отмечает разнопорядковый характер выделяемых классов прецедентных феноменов. Он пишет: «Все названные ПФ часто актуализируются в речи, но при этом ПВ и ПИ выступают как вербальные феномены, а ПТ и ПС – как поддающиеся вербализации (пересказ, рассказ). Обращение к ПТ и ПС происходит, как правило, через их символы, в роли которых обычно выступают ПВ и ПИ, а сами ПТ и ПС являются феноменами скорее собственно когнитивного, нежели лингвистического плана, поскольку хранятся в сознании носителей языка в виде инвариантов восприятия. Реальная ситуация речи может соплагаться автором с некой ПС, выступающей как эталон для ситуаций такого типа вообще. Чтобы актуализировать в сознании собеседника инвариант восприятия данной ПС, говорящий употребляет ПВ или ПИ» [13, с. 109].

И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков и Д. В. Багаева отмечают, что далеко не все прецедентные высказывания могут являться символами прецедентных текстов, так как не все они имеют жёсткую связь с текстом, а в некоторых ситуациях эта связь и вовсе отсутствует [23, с. 86]. По критерию связанности/несвязанности высказываний с породившим их текстом учёные подразделяют прецедентные высказывания на следующие группы:

1) прецедентные высказывания, тесно связанные с прецедентным текстом (*Белеет парус одинокий, To be, or not to be: that is the question*);

2) прецедентные высказывания:

а) потерявшие связь с текстом-источником и перешедшие/переходящие в разряд автономных прецедентных высказываний (*Счастливые часов не наблюдают, All the world's a stage, And all the men and women merely players*);

б) никогда не имевшие и не имеющие сейчас связи с породившим их текстом (*Нельзя объять необъятное, An apple a day keeps the doctor away*) [23, с. 97].

По мнению ряда учёных, прецедентные высказывания обладают особым статусом среди остальных трёх классов прецедентных феноменов.

Данную точку зрения разделяет и Д. Б. Гудков. Он пишет: «... в ряду других ПФ прецедентное высказывание стоит несколько особняком, его отличают некоторые черты, которые не являются характерными для других ПФ, и наоборот – многие общие характеристики прецедентных текста, имени и ситуации не присущи ПВ» [13, с. 109]. Исследователь отмечает, что по сравнению с другими прецедентными феноменами, прецедентные высказывания обладают бóльшей «динамичностью» и изменчивостью (как формальной, так и содержательной). Профессор пишет, что, в отличие от других классов прецедентных феноменов, прецедентные высказывания в наибольшей степени показывают динамику изменения когнитивной базы, их корпус очень подвижен: одни высказывания могут выпадать из когнитивной базы и терять статус прецедентных, в то время как другие, наоборот, могут его приобретать. При этом Д. Б. Гудков отмечает связь между стабильностью прецедентных высказываний и источником этих высказываний. Например, прецедентные высказывания политического дискурса и рекламные прецедентные высказывания бытуют недолго, что нельзя сказать о прецедентных высказываниях из популярных кинофильмов [14, с. 202].

Ещё одной особенностью прецедентных высказываний можно назвать их свойство неоднократно воспроизводиться в речи носителей языка. По мнению В. В. Красных, именно эта характеристика отличает прецедентные

высказывания от других прецедентных феноменов, которые, как она считает, могут быть потенциально частотными [33, с. 209].

И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков и Д. В. Багаева также отмечают, что в отличие от других классов прецедентных феноменов прецедентное высказывание имеет свою особую структуру [23, с. 85]. По мнению исследователей, структура прецедентного высказывания выглядит следующим образом:

1) поверхностное значение (равно сумме значений компонентов высказывания);

2) глубинное значение (не равно простой сумме значений компонентов высказывания, но представляет собой семантический результат сочетания компонентов ПВ, формирующих его лексико-грамматическую структуру);

3) системный смысл («сумма» глубинного значения (при наличии такового) высказывания и знания прецедентного феномена (прецедентного текста, прецедентной ситуации) и связанных с ним коннотаций) [23, с. 95].

Одним из главных вопросов изучения прецедентных высказываний является вопрос о составе их корпуса.

В. В. Красных считает, что с точки зрения формы (план выражения), к прецедентным высказываниям относятся: (1) текст-источник в целом (к примеру, небольшие детские стишки или сказки), а текст – единица дискурса; (2) некоторая единица (предложение, словосочетание, «фраза»), которая была построена по законам языка, но получила статус прецедентного феномена, иными словами также принадлежащая дискурсу. Таким образом, не являясь отдельной единицей языка, прецедентное высказывание функционирует как единица дискурса [33, с. 209].

Е. С. Бриченкова к числу прецедентных высказываний относит афоризмы, пословицы, поговорки, крылатые слова, цитаты (фразы из произведений и их названия), лозунги, девизы [9, с. 4].

Предложенный В. Г. Костомаровым и Н. Д. Бурвиковой термин «прецедентные высказывания» в их понимании охватывает единицы,

полученные в результате текстовой редукции. Следовательно, к прецедентным высказываниям относят: (1) заголовок, начальную или конечную фразу, как правило, стихотворного текста-источника, они «способны жить самостоятельной жизнью со значением, отнюдь не равным их собственному значению, но ассоциируемым с содержанием, символизирующим всю книгу, фильм, спектакль»; (2) цитату из прозаического текста-источника, если они обладают критерием универсальности, проявляющимся в категории обобщенности; (3) конкретное высказывание, опирающееся на конкретную ситуацию, нам чаще известен его автор [31, с. 74].

Спорным при определении состава корпуса прецедентных высказываний является вопрос о включении в него фразеологизмов.

Ряд современных исследователей предлагают разграничить фразеологизмы и прецедентные высказывания, обосновывая это тем, что фразеологизмы являются единицами языка, в то время как прецедентные высказывания – единицами дискурса [13, с. 203; 44, с. 75].

В. И. Макаров пишет: «Прецедентные феномены проявляются в употреблении, вне контекста, коммуникации говорить о проявлении их прецедентных свойств (метафоричности, регулярной воспроизводимости) не приходится, тогда как фразеологизмы, извлеченные из контекста, суть те же самые фразеологизмы» [44, с. 75].

Д. Б. Гудков отмечает, что фразеологизмы подобны (конгруэнтны) слову:

- 1) фразеологизмы можно заменить словом;
- 2) фразеологизмы имеют конкретный денотат, однако за ними не стоит определённая прецедентная ситуация или прецедентный текст.

Прецедентные высказывания, напротив, никогда нельзя свести к одному слову. Даже при сращении своих компонентов прецедентные высказывания сохраняют свою синтаксическую самостоятельность. Прецедентные высказывания всегда связаны с определённым прецедентным текстом и/или прецедентной ситуацией [13, с. 202-203].

Поговорки и пословицы традиционно являются объектами изучения фразеологии, что поднимает вопрос о том, можно ли их рассматривать в качестве прецедентных единиц.

И. В. Захаренко считает, что включение пословиц и поговорок в состав прецедентных единиц является правомерным, и предлагает относить их к фольклорным прецедентным высказываниям. Она обосновывает это тем, что пословицы и поговорки восходят к прецедентным ситуациям и обладают способностью выступать в качестве маркеров прецедентных ситуаций [22, с. 50].

Подводя итог вышесказанному, ещё раз отметим, что прецедентные высказывания обладают особым статусом среди остальных классов прецедентных феноменов. В отличие от других прецедентных феноменов, прецедентное высказывание способно неоднократно воспроизводиться в речи, обладает бóльшей изменчивостью (как формальной, так и содержательной) и «динамичностью». Прецедентные высказывания являются единицей дискурса, их никогда нельзя свести к одному слову.

В качестве прецедентных высказываний в нашем исследовании будут рассматриваться единицы, которые обладают всеми вышеперечисленными свойствами. К прецедентным высказываниям мы относим: афоризмы, цитаты, поговорки, пословицы, крылатые слова, слоганы, лозунги, а также названия литературных и музыкальных произведений, кинофильмов, телевизионных передач и т.д. Стоит отметить некоторую условность границ между данными группами, так как иногда прецедентное высказывание может одновременно являться названием песни и цитатой из неё, поговоркой и названием телевизионной передачи и т.д.

1.1.3 Феномен трансформации прецедентного высказывания

В новом контексте прецедентные высказывания не всегда воспроизводятся в своей изначальной (исходной) форме. Стремясь достичь определённого коммуникативного эффекта, автор, который интегрирует

прецедентное высказывание в новый контекст, может намеренно вносить в прецедентное высказывание определённые изменения. Данный процесс называется трансформацией прецедентного высказывания, а продуктом этого процесса является трансформированное прецедентное высказывание (ТПВ).

Следовательно, прецедентные высказывания можно разделить на следующие группы:

1) «канонические» прецедентные высказывания (являются строгими цитатами и не подвергаются каким-либо изменениям);

2) трансформированные прецедентные высказывания (происходит изменение формы прецедентного высказывания, однако само высказывание остаётся узнаваемым) [21, с. 110].

Изучая особенности функционирования трансформированных прецедентных высказываний в процессе коммуникации, мы непременно обращаемся к фигуре автора, который употребляет трансформированное прецедентное высказывание в новом контексте, а также к фигуре реципиента данного прецедентного высказывания.

О. В. Лисоченко утверждает, что наличие (или отсутствие) прецедентных феноменов в речи языковой личности, их набор, частота использования и характер «служит имманентной характеристикой языковой личности, так как отражает характер речевой деятельности и запасы памяти, динамичность и творческий характер речи, является признаком свойственного языковой личности ассоциативного мышления и т.д.» [42, с. 145].

Одно из оснований для преобразования прецедентных высказываний – реализация автором его творческого потенциала. Идею о творческом потенциале нарушения нормы, новаторстве можно найти у Т. Манна, который писал: «Смелость вопреки скованности, наполнение традиции волнующей новизной – вот в чём видит он [художник] свою цель и свою первейшую задачу, и мысль о том, что «этого никто и никогда не делал» неизменно служит двигателем всех его творческих усилий» [45, с. 702].

По мнению С. В. Фащановой, употребление трансформированных прецедентных текстов в первую очередь связано с желанием отправителя языковой игры «усилить эстетический компонент высказывания» [63, с. 37]. Она также говорит и о реализации ряда других коммуникативных стратегий. Одной из таких стратегий является стратегия манипуляции. С. В. Фащанова пишет: «Использование трансформированных прецедентных текстов... необходимо для комментария, аргумента либо для формирования устойчивого положительного или отрицательного образа» [63, с. 37]. Она также выделяет стратегию привлечения внимания, стратегию дискредитации (демонстрация своей негативной оценки по отношению к чему-либо и навязывание этой оценки получателям текста), стратегию введения новой информации, рекламную стратегию, контактоустанавливающую стратегию, стратегию «быть оригинальным» [63, с. 37-39].

Как уже было упомянуто выше, исследование феномена трансформации прецедентного высказывания, предполагает обращение и к фигуре реципиента этого высказывания, а именно изучение процесса восприятия реципиентом трансформированного прецедентного текста.

По мнению Н. Пьеге-Гро, интертекстуальность предполагает активного читателя, «именно он должен не только распознать наличие интертекста, но и идентифицировать его, а затем и дать ему свое истолкование» [54, с. 132]. Таким образом, можно выделить следующие этапы восприятия читателем прецедентного высказывания: обнаружение, идентификация и интерпретация. Следовательно, для того, чтобы успешно обнаружить трансформированное прецедентное высказывание, читателю необходимо обладать повышенной внимательностью и способностью выявлять в тексте «скрытые указатели на факт «дестабилизации» моделей» [48, с. 45; 54, с. 145]. При идентификации трансформированного высказывания, реципиент извлекает из памяти исходную форму этого высказывания, которая послужила основой для трансформации. На этапе интерпретации происходит корреляция значений трансформированного

прецедентного высказывания с «прецедентным текстом/прецедентной ситуацией в случае апелляции к таковым» [48, с. 45].

Д. А. Миронова отмечает, что перечисленные выше процессы предполагают наличие определённых психологических механизмов, которые обеспечивают смысловое восприятие прецедентных высказываний, подвергнувшихся трансформации. К этим механизмам она относит осмысление, память, интерференцию и вероятностное прогнозирование [48, с. 45-46].

И. А. Зимняя определяет психологический механизм *осмысления* как «процесс установления смысловых связей и смысловых отношений между элементами и единицами воспринимаемого речевого сообщения» [25, с. 107]. Результат осмысления – понимание. Однако, имея дело с содержащим трансформированные прецедентные высказывания текстом, читатель, по мнению В. В. Дементьева, сталкивается с «непрямой», «содержательно осложнённой коммуникацией». При этом понимание высказывания «включает смыслы, не содержащиеся в собственно высказывании, и требует дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата», так как оно несводимо к простому узнаванию (идентификации) знака [17, с. 4]. Н. Пьеге-Гро считает, что подобная «осложнённая» коммуникация требует от читателя исполнения определённой роли. Читатель может принять на себя роль сообщника рассказчика или автора, а может стать истолкователем, который способен разглядеть действительный смысл за иносказанием, понять «косвенный способ выражения, когда интертекст используется наподобие маски, которую нужно сорвать, или наподобие кода, подлежащего дешифровке» [54, с. 132].

Согласно Е. С. Кубряковой *инференция* представляет собой «такую мыслительную (когнитивную) операцию, которая позволяет человеку выходить за пределы буквального значения единиц, видеть за анализируемой языковой формой большее содержание, чем зафиксировано ее отдельными частями». Иными словами, это операция извлечения из дискурса или текста информации

или смысла, которые в них, на первый взгляд, напрямую не были представлены [35, с. 411]. Прецедентное высказывание, являясь символом прецедентного текста и/или прецедентной ситуации, включает в себе подобную скрытую, подтекстовую информацию. В этом случае механизмы восприятия реципиента обращаются на подтекст – имплицитную информацию, которая соседствует с вербальным выражением.

Ещё одним психологическим механизмом, необходимым для восприятия трансформированных прецедентных высказываний, является *память*, которая, согласно Е. С. Кубряковой, служит не только для хранения информации, но и позволяет нам «интерпретировать новые, сличать и сопоставлять имеющиеся воспоминания с текущей деятельностью и вообще – динамически использовать содержащиеся в ней структуры знания, опыта и оценок мира» [35, с. 357-358].

Важно отметить, что память играет значительную роль не только на этапе восприятия текста, но и на предваряющем процесс порождения текста этапе, так как создание трансформированного прецедентного высказывания предполагает извлечение из когнитивной базы автора прецедентного феномена, который послужит основой для языковой игры. В этой ситуации сознание обращается к мнемоническим структурам, в частности к пресуппозициям.

Н. Д. Арутюнова выделяет четыре значения понятия «пресуппозиция»:

- 1) коммуникативно нерелевантные элементы значения;
- 2) представление говорящих о естественных отношениях между событиями;
- 3) семантическая детерминация одного слова другим;
- 4) представление говорящего о степени осведомлённости адресата речи [5, с. 89].

По мнению В. В. Красных, пресуппозиции в глобальном смысле – фонд знаний, которым обладает любой говорящий на данном языке, пресуппозиция в узком смысле слова – «общий фон знаний коммуникантов, зона пересечения их индивидуальных когнитивных пространств, актуальная «здесь» и «сейчас» [33, с. 101].

Важную роль на этапе восприятия трансформированного прецедентного высказывания играет психологический механизм *вероятностного прогнозирования*. И. М. Фейгенберг определяет вероятностное прогнозирование как «способность сопоставлять поступающую через анализаторы информацию о наличной ситуации с хранящейся в памяти информацией о соответствующем прошлом опыте и на основании этого сопоставления строить предположения о предстоящих событиях, приписывая каждому из этих предположений ту или другую степень достоверности» [64, с. 91].

При трансформации прецедентного высказывания происходит нарушение прогноза, вследствие чего возникает эффект «обманутого ожидания». Согласно исследованиям, количество информации пропорционально её неожиданности: явления, вступающие в противоречие с ожидаемым, оказывают наибольшее воздействие на психологические механизмы человека [48, с. 51].

М. Риффатер также отмечает важность элементов непредсказуемости для эффективного интерпретирования текста. Он пишет: «... поскольку предсказуемость приводит к эллиптическому декодированию, важнейшие элементы должны быть непредсказуемыми» [55, с. 73].

Таким образом, трансформация прецедентных высказываний активизирует восприятие реципиента, поскольку прецедентные высказывания хранятся в когнитивной базе читателей в фиксированной форме. «Разбуженное сознание» реципиента по-новому воспринимает привычный оборот, в его авторской интерпретации. Отклонения от нормы пробуждают не только коммуникативные центры и внимание, но и эмоции читателя. Чем выше ожидание (чем устойчивее прецедентное высказывание), тем сильнее воздействие в случае его трансформации.

Следовательно, можно сделать вывод, что трансформированное прецедентное высказывание обладает мощной силой воздействия, стимулирует интерес реципиента, повышает аттрактивные качества текста, содержащего данное высказывание.

1.2 Функционирование прецедентных высказываний в газетных заголовках

1.2.1 Заголовок как важный элемент архитектоники медиатекстов

Заголовок является неотъемлемой и важной частью любого газетного текста. От заголовка во многом зависит популярность той или иной газетной статьи, ведь именно на заголовок читатель обращает внимание в первую очередь, именно заголовок способен заинтересовать его и мотивировать на прочтение самой статьи.

Важная роль заголовка в газетных текстах отмечается многими исследователями, например С. М. Гуревич [16], М. Е. Засориной [20], Р. Коппероуд и Р. П. Нельсон [29], А. А. Лютой [43], М. И. Шостак [68] и др.

По мнению Л. А. Маньковой заголовок является компонентом текста, который тесно связан с другими компонентами этой системы, занимает стилистически сильную позицию, называет текст и даёт первоначальную информацию о нём [46].

М. И. Шостак пишет: «Заголовки свидетельствуют и о материале, для которого изобретены, и об авторе, его отношении к факту, положительном или ироническом. А еще они свидетельствуют о концепции издания в целом, о его направленности и вкусах, о его аудитории» [68, с. 76].

Э. А. Лазарева отмечает, что заголовок имеет дуалистическую (двойственную) природу: «с одной стороны, это языковая структура, предваряющая текст, стоящая «над» ним и перед ним», с другой стороны, заголовок – это полноправный компонент текста, входящий в него и связанный с другими компонентами целостного произведения [41].

По мнению Н. А. Веселовой, одной из важнейших особенностей заглавия является то, что оно находится на внешней границе: между текстом и внеположенной ему действительностью. Она пишет: «Заглавие не принадлежит тексту безраздельно. Оно соприкасается и с миром, лежащим за пределами текста, и с текстом, отмечая его начало» [10, с. 12].

Главными функциями газетного заголовка, по мнению В. А. Вомперского, являются:

1) коммуникативная функция (заголовок является выражением сообщения о предмете речи);

2) аппелятивная или воздействующая функция (заголовок не только информирует читателя о содержании предмета речи, но и воздействует определённым образом на читателя, вырабатывая у него соответствующее социальное отношение к содержанию сообщения);

3) экспрессивная функция (заголовок характеризует личность пишущего);

4) графически-выделительная функция (заголовок отграничивает один материал от другого на газетной полосе) [11].

М. И. Шостак выделяет следующие функции газетного заголовка:

1) номинативная (заголовок называет и вычленяет);

2) коммуникативная (заголовок должен информировать; называя, нечто сообщать);

3) рекламно-целевая (заголовок должен одновременно и рекламировать «товар» – текст, и передавать читателю определённую установку автора) [68, с. 76].

По мнению В. С. Мужева, заголовки медиатекстов обладают пятью основными функциями:

1) информационная;

2) номинативная;

3) экспрессивно-аппелятивная;

4) рекламная;

5) разделительная [49, с. 88].

Подробно анализируя каждую функцию, В. С. Мужев приходит к выводу, что все эти функции взаимосвязаны и между ними существует взаимодействие и борьба. Преобладание какой-то одной функции приводит к уменьшению роли другой или даже к её отсутствию [49, с. 91].

Э. И. Турчинская придерживается мнения, что на характер заголовка газетного текста оказывает влияние жанр публикации. Она пишет, что в статьях информационного жанра доминирующей будет являться функция сообщения. В передовых статьях, а тем более в памфлетах и фельетонах, напротив, информация будет иметь убеждающе-организующий характер, в результате чего на первый план будет выдвигаться функция воздействия [62].

Однако, Э. И. Турчинская утверждает, что любому заглавию, независимо от стиля и жанра озаглавливаемого текста, присущи три функции:

- 1) информирование читателя о содержании текста;
- 2) сообщение читателю о характере и жанре текста;
- 3) побуждение читателя познакомиться с текстом [62].

Ряд исследователей придерживаются мнения, что способность газетных заголовков привлечь внимание читателя, заинтриговать его и побудить ознакомиться с текстом является функцией доминантного характера.

А. А. Лютая пишет: «Главная функция заголовков современных средств массовой информации заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать его и вызвать у него желание продолжать чтение. Современные заголовки характеризуются выразительными языковыми и стилистическими средствами; средствам массовой информации требуется всё больше экспрессивных, привлекающих внимания заглавий» [43, с. 6].

С. М. Гуревич также считает функцию привлечения внимания читателя важнейшей функцией газетных заголовков. Она пишет, что умение оформителей газеты правильно использовать заголовки зачастую определяет решение читателя – отложить номер в сторону или же прочитать те статьи, заголовки которых заинтриговали его, вызвали интерес. В газетной практике существует многочисленное количество примеров, когда неудачный выбор и оформление заголовков значительно снижали воздействие важных публикаций газеты на читателей: интересную, содержательную статью с неправильно выбранным, неграмотно оформленным, невыразительным заголовком просто не замечали. Яркий же заголовок, привлёкший читателей своей формой и

содержанием, напротив, побуждал их ознакомиться со следующим за ним текстом или рассмотреть расположенную под ним иллюстрацию. Такой заголовок играет роль крючка, заглотив который, читатели знакомятся со своим «уловом» – всей публикацией [16, с. 226].

Одним из способов усиления воздействующей функции газетного заголовка является повышение его экспрессивности и выразительности за счёт придания заголовку игрового характера.

А.-М. Чокою утверждает, что целью языковой игры является привлечение внимания читателя с помощью остроты, юмора, языковой шутки. По мнению исследовательницы, важной чертой современных медиатекстов является частота использования прецедентных единиц, а также их трансформация с помощью приемов аллюзий, цитирования, парафраз, способствующих формированию у читателей дополнительных ассоциаций. Ирония стала ведущей чертой языка современных средств массовой информации, так как почти все эмоционально-экспрессивные средства придают медиатексту ироническую оценку [67, с. 11-12].

М. И. Шостак отмечает, что одним из инструментов создания игрового заголовка могут являться прецедентные высказывания (как в своей исходной форме, так и трансформированные). Она пишет, что в нашем сознании существует большое количество сложившихся схем: фрагменты художественных текстов, фольклора, фрагменты библейских текстов, высказывания исторических лиц и т.д. Мы вспоминаем о них при составлении заголовков. Даже использование афоризмов в их нетрансформированном виде придает тексту второй смысловой план, приводит к появлению ассоциативных связей (противоречие, подобие, ироническое переосмысление, смысловая переключка и пр.). В случае изменения текста, читатели одновременно воспринимают и известный им, и предложенный игровой варианты, они сравнивают их и получают удовольствие от того, что помнят первоисточник и находят отличия [68, с. 83].

Подводя итог вышесказанному, ещё раз отметим, что заголовки являются важной частью любой газетной статьи. Они не только называют текст и дают первоначальную информацию о его содержании, но и влияют на интерес читателя, заинтриговывая его и побуждая к прочтению газетной статьи. Привлечь внимание читателя зачастую помогают игровые заголовки. Одним из наиболее эффективных и часто используемых инструментов создания игрового заголовка газетной статьи являются прецедентные высказывания, как в своей исходной форме, так и трансформированные.

В рамках настоящего исследования нам представляется необходимым подробнее изучить функционирование прецедентных высказываний в заголовках газетных текстов.

1.2.2 Прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов

Сегодня прецедентные феномены, в частности прецедентные высказывания, чрезвычайно актуальны в медиадискурсе. Учёные отмечают, что феномен прецедентности – характерная черта как российских (Е. С. Бриченкова [9], В. В. Джанаева [18], О. В. Лисоченко [42], Е. А. Нахимова [50], М. И. Шостак [68], А.-М. Чокою [67] и др.), так и англоязычных медиатекстов (М. А. Захарова [24], Ю. В. Курбакова [39], М. Bednarek и J. R. Martin [69] и др.).

А.-М. Чокою, ссылаясь на В. Г. Костомарова [32] отмечает, что востребованность прецедентных языковых единиц в газетном тексте обуславливается тем, что, обладая довольно устойчивой формально-семантической структурой, они способны реализовать конструктивный принцип языка публицистики – «чередование экспрессии и стандарта» [67, с. 17].

С. И. Сметанина, изучая прецедентные феномены в медиатекстах, отмечает, что они «интеллектуализируют изложение, формируют новые смыслы, своеобразно вводя событие текущей жизни в общеисторический и культурный контекст» [58, с. 123].

О функции интеллектуализации газетного текста также говорит и А. С. Драпалюк: «Использование ПФ (прецедентных феноменов) является одним из способов реализации отмечаемой в современной прессе тенденции к интеллектуализации текста. Интеллектуализация газетного текста путем вкрапления в него некоторых ПФ усложняет его содержание и восприятие, но в итоге, приложив некоторые интеллектуальные усилия, читатель получает удовольствие от того, что ему становится понятен замысел автора. <...> Таким образом, ПФ не только сохраняют культурно значимую информацию, накопленную языковым коллективом, но и усложняют текст, раздвигая его границы и создавая «вертикальный текст», вплетают текст статьи в ткань общей культуры» [19, с. 3-4].

По мнению М. А. Алексеенко, явления прецедентности, которые она рассматривает как текстовые реминисценции, способствуют реализации основной функции медиатекста – социально-воздействующей, а также лаконизируют изложение, используются «как эстетическое, текстообразующее средство», способствуют образованию подтекстов [2, с. 232].

В. В. Джанаева утверждает, что частое использование прецедентных феноменов в медиатекстах непосредственно связано с аттрактивной, эстетической, оценивающей, экспрессивной и информирующей функциями. Она считает, что их употребление повышает интерес читателей к журналам и газетам, так как прецедентные феномены придают речи образность, силу, делают язык более эмоциональным и оживляют его, придают тексту эмоциональную и информативную окрашенность, а это отвечает принципам современных СМИ [18, с. 136].

А. А. Лютая отмечает, что «отсылка к прецедентным феноменам вписывает заглавие новостного сообщения в культурный контекст, формируя у реципиента оценочно-эмоциональное поле смыслов» [43, с. 13]. Она пишет: «Характерной особенностью подобных заглавий является то, что интертекстуальная информация подчиняется экспрессивной функции заголовка» [43, с. 13].

А. А. Лютая утверждает, что определённую роль в корпусе источников прецедентных текстов играют различного рода политические тексты. Она пишет, что в негативном значении часто могут использоваться известные выражения, бывшие лозунги советского периода. Пародирование, выщучивание официальных лозунгов, призывов, названий марксистско-ленинских книг и статей, известных цитат является одним из распространённых средств выразительности в современных СМИ. Цель употребления подобных текстов в газетных заголовках заключается в стремлении отразить изменения в общественной жизни России: «*За наше счастливое детство, спасибо, не наша страна*» (АиФ. 1994. №4). Ср.: *За наше счастливое детство, спасибо, родная страна!*» [43, с. 14].

А. А. Лютая пишет, что прецедентные заголовки могут образовываться и с помощью инокультурных знаменитых цитат, преобразованных структурно или семантически: «*Сажать – не сажать?*» (АиФ. 2002. №13), образованного от знаменитого гамлетовского вопроса «*Быть или не быть?*» [43, с. 14].

М. И. Шостак, рассуждая на тему употребления прецедентных высказываний в газетных заголовках и приводя большое количество примеров, пишет, что обыгрывание крылатых выражений «кажется, бесконечно», иронически интерпретируются поговорки, знаменитое гамлетовское сомнение «*Быть или не быть?*» переиначивается на все лады, обыгрываются названия известных произведений, кинофильмов, книг – особенно тех, которые в данный момент у всех на слуху. М. И. Шостак отмечает, что об уровне популярности какого-нибудь кинофильма можно смело судить по количеству обыгрываний его названия в средствах массовой информации [68, с. 84-85].

По мнению М. И. Шостак, рождённые злобой дня фразеологизмы прессы отличаются от сложившихся исторически фразеологизмов не только передразниванием – они обладают своим собственным смыслом и могут быть остропублицистичны (*Война и мир подмосковного завода; Сокращение строптивых; Герой нашего экранного времени*) [68, с. 84].

А.-М. Чокою пишет, что прецедентные языковые единицы могут употребляться как в составе газетного заголовка, так и в тексте самой газетной статьи. Исследовательница отмечает, что более характерным для современных газет является использование цитат в заголовках. Прецедентные языковые единицы могут употребляться как в своём неизменном виде, так и в трансформированном.

По мнению А.-М. Чокою, трансформация способствует созданию эффекта новизны, делает стандартную речевую формулу экспрессивной. Говоря о способах трансформации заголовков-цитат, исследовательница выделяет:

- 1) добавление: *«Мёртвые души военкомов»* (МК, 30.03.2007);
 - 2) усечение: *«Я спросил у Путина»* (АиФ, 01.11.2006);
 - 3) замещение: *«Не в бровь, а в газ»* (Пр, 26.09.2006);
 - 4) контаминация: *«Позолоти “медвежьё” лапу»* (АиФ, 30.08.2006)
- [67, с. 17-18].

М. И. Шостак также считает, что изменённые «крылатые слова» и знакомые цитаты увеличивают экспрессию заголовка, и выделяет следующие способы их трансформации:

- 1) расширение (*Смех просто, и сквозь слезы*);
 - 2) сокращение (*Читайте, завидуйте...*);
 - 3) сохранение «конструкции» с заменой слов (*Читателю – читателево*)
- [68, с. 84].

М. И. Шостак отмечает, что особенно часто в известной цитате или изречении происходит замена всего одного слова (*Курила ли ты на ночь, Дездемона?; У меня в кармане рубль; Доллар на бочку!*) [68, с. 84].

Важно упомянуть, что некоторые учёные отмечают случаи неуместного, неудачного употребления прецедентных феноменов в газетных заголовках.

Е. Н. Канаева пишет, что отталкивающий, негативный эффект имеют такие газетные заголовки, которые являют собой «натянутую», надуманную трансформацию, из которой трудно бывает восстановить исходный вид

прецедентного феномена. В одних случаях первоначальный облик прецедентного феномена меняется до неузнаваемости, в других случаях «неадекватная замена элементов прецедентной конструкции приводит читателя в недоумение: создается впечатление, что трансформацию произвели ради нее самой» [26, с. 206].

Е. Н. Канаева также указывает, что не производят ожидаемого прагматического воздействия те заголовки, в которых содержатся единицы, являющиеся прецедентными лишь для ограниченного круга читателей, например, для определённой возрастной группы. По её мнению, в массовых изданиях, по определению ориентирующихся на самую широкую аудиторию, подобные заголовки являются свидетельством невысокого уровня профессионализма журналистов, которые их создают, и редакторов, которые их одобряют [26, с. 206].

Е. Н. Канаева обращает внимание, что в случае, когда обыгрыванию, вышучиванию, переименованию подвергаются прецедентные тексты, которые имеют непререкаемый нравственный авторитет в той или иной национальной культуре, подобная «игра слов» уже не просто режет слух, но и является оскорблением религиозных чувств миллионов людей. Такое хамское, неуважительное обращение со словом свидетельствует о невоспитанности и душевной черствости человека. В подобном словотворчестве Е. Н. Канаева видит опасную, мотивированную безграничной свободой слова тенденцию к расшатыванию морально-этических основ российского общества [26, с. 206-207].

Следовательно, использование игрового заголовка, содержащего прецедентное высказывание, требует со стороны журналиста особой осторожности.

М. И. Шостак отмечает, что чрезмерная увлеченность языковой игрой может увести от содержания текста, переключить внимание, «зарубить» текст, чересчур выпятить «художника». По мнению исследовательницы, обилие игровых заголовков на газетной полосе приводит к тому, что не выделяется ни

один материал. Заголовок может быть непонятен читателю, который вовсе не обязан знать название книги, фильма, пословицу, цитату, которые обыгрываются автором. И вообще не обязан, доискиваясь смысла, «ломать голову» [68, с. 86].

Подводя итог вышесказанному, ещё раз отметим, что прецедентные высказывания сегодня чрезвычайно актуальны в медиадискурсе. Заголовки, содержащие прецедентные высказывания (как в исходном, так и в трансформированном виде), не только привлекают внимание читателя и побуждают его ознакомиться с газетной статьёй, но и интеллектуализируют газетный текст, вплетают текст газетной статьи в ткань общей культуры, формируют новые смыслы. Используя прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов, журналист должен быть очень осторожным и придерживаться этических и культурно-речевых норм.

В следующей главе мы подробно рассмотрим и проанализируем тактики и операции способов передачи англоязычных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов на русский язык.

2 Трансформированные прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов как объект перевода

В процессе изучения и анализа англоязычных газетных заголовков, содержащих прецедентные высказывания, мы обнаружили, что подавляющее большинство прецедентных высказываний в той или иной степени были подвергнуты трансформации, поэтому нам представляется целесообразным рассмотреть особенности и закономерности передачи именно трансформированных прецедентных высказываний.

2.1 Типология перевода трансформаций

Перевод трансформированного прецедентного высказывания в заголовках медиатекстов – довольно сложный процесс, который требует от переводчика учёта ряда факторов.

Прежде чем приступить к переводу трансформированного прецедентного высказывания, переводчику необходимо успешно идентифицировать и декодировать исходное прецедентное высказывание.

Процесс идентификации и декодирования неразрывно связан с *типом трансформации*, которой подверглось прецедентное высказывание. Следовательно, нам представляется целесообразным подробнее изучить этот вопрос.

А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко выделяют следующие типы трансформаций:

- 1) структурно-семантический;
- 2) семантический [47].

Новые элементы, которые были привнесены в трансформу, Н. Ю. Новохачёва предлагает обозначить антимаркером, а указывающий на тот или иной прецедентный феномен структурный компонент трансформированного прецедентного высказывания считать маркером [52].

Структурно-семантическая трансформация представляет собой смысловое преобразование, сопряжённое с изменением лексического состава и/или грамматической формы прецедентных высказываний [38, с. 278].

Одним из самых распространённых видов структурно-семантической трансформации является **субституция** – приём замены компонентного состава прецедентного высказывания:

(1) *This Land Is Their Land* [77] (Foreign Policy; September 12, 2017; Suketu Mehta) ← *This Land Is Your Land* («Эта земля – твоя земля», песня американского певца и музыканта Вуди Гатри, 1945 г.)

(2) *Killing Democracy Softly* [81] (The American Interest; January 16, 2018; Arch Puddington) ← *Killing Me Softly* («Убей меня нежно», американский триллер 2002 года, снятый по одноимённому роману 1999 года)

(3) *One Small Step for Georgia, One Giant Leap for the EU* [72] (Atlantic Council; March 29, 2017; Alexandra Hall Hall) ← *That's one small step for man, one giant leap for mankind* («Это один маленький шаг для человека, один гигантский прыжок для человечества», фраза, произнесённая Нилом Армстронгом, когда он впервые ступил на Луну 20 июля 1969 года)

Как видно из приведённых выше примеров, подвергаться замене может как один, так и несколько компонентов прецедентного высказывания. Однако стоит отметить, что с увеличением количества заменяемых компонентов увеличивается и количество антимаркеров. В результате этого англоязычное трансформированное прецедентное высказывание становится менее узнаваемым для переводчика, что затрудняет процесс идентификации и процесс декодирования исходного прецедентного высказывания.

Заменяемый компонент и его субститут могут состоять в семантических, морфологических и фонетических отношениях.

Изучив отобранные нами газетные заголовки, мы обнаружили семантические отношения следующего характера:

1. Эквонимия (эквонимы – это слова одного уровня обобщения при общем родовом понятии)

A *Russian Tragedy: How Deutsche Bank's "Wiz" Kid Fell to Earth* [73] (Bloomberg; October 3, 2016; Liam Vaughan, Jake Rudnitsky, and Ambereen Choudhury) ← An *American Tragedy* («Американская трагедия», роман американского писателя Теодора Драйзера, 1925 г.)

2. Антонимия

The New World Disorder [89] (The New Yorker; October 12, 2015; Philip Gourevitch) ← *New World Order* («Новый миропорядок», применяемое в политике обозначение для разнообразных явлений в настоящем и прогнозов на будущее мирового устройства)

3. Гипо-гиперонимия

From Moscow, With Provocation [92] (The Wall Street Journal; November 22, 2016) ← *From Russia with Love* («Из России с любовью», второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.))

Нами также были обнаружены случаи фонетической связи между заменяемым компонентом и его субститутотом:

(1) *Dill with it: Russia's obsession with the spindly herb menace* [86] (The Guardian; August 10, 2015; Shaun Walker) ← *Deal with it* («Смирись с этим», популярный интернет-мем)

(2) *Thugs and Kisses* [88] (The New York Times; September 12, 2016; Paul Krugman) ← *Hugs and kisses* («Целую-обнимаю», англоязычное значение аббревиатуры ХОХО, часто употребляемой в SMS-переписке или переписке в Интернете)

Отсутствие фонетической, семантической или морфологической связи между заменяемыми компонентами прецедентного высказывания и их субститутами может препятствовать восстановлению исходной формы прецедентного высказывания и, соответственно, значительно усложнить процесс идентификации и декодирования.

В рамках рассматриваемой нами структурно-семантической трансформации можно также выделить **квантитативную трансформацию**,

суть которой заключается в количественном изменении компонентного состава высказывания и, как результат, его исходного смысла. Проанализировав найденные нами примеры, мы обнаружили следующие приёмы квантитативной трансформации прецедентных высказываний:

1. Расширение компонентного состава (антимаркер находится в интерпозиции):

(1) *Houston, and Dallas, We Have a Problem* [82] (The American Spectator; November 28, 2016; Jon Cassidy) ← *Houston, we have a problem* («Хьюстон, у нас проблемы», фраза, с которой один из членов экипажа Аполлона-13 Джон Суайгерт начал своё сообщение в Хьюстон о случившейся на корабле аварии)

(2) *From Russia (but Nowhere Else) With Love* [88] (The New York Times; October 18, 2016; Ivan Krastev) ← *From Russia with Love* («Из России с любовью», второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.))

2. Расширение компонентного состава (антимаркер находится в постпозиции):

Donald Trump, Vladimir Putin and the art of a deal with Russia [75] (Financial Times; November 14, 2016; Gideon Rachman) ← *Trump: The Art of the Deal* («Трамп: Искусство заключать сделки», автобиографическая книга Дональда Трампа (1987 г.))

Приём расширения компонентного состава потенциально облегчает процесс идентификации и декодирования прецедентного высказывания, так как оно представлено в заголовке в своей полной форме, а антимаркеры не изменяют, а приращивают смысл.

3. Усечение компонентного состава:

(1) *When the Cat's Away...* [88] (The New York Times; February 27, 2018; Thomas L. Friedman) ← *When the cat's away, the mice will play* («Кот из дома – мыши в пляс», поговорка)

(2) *Fool me once* [84] (The Economist; April 23, 2016) ← *Fool me once, shame on you; fool me twice, shame on me* («Обмани меня раз – позор тебе,

обмани меня дважды – позор уже мне», эквивалент в русском языке: «Единожды солгавши, кто тебе поверит», поговорка)

Можно также выделить такой тип трансформации, как **смена коммуникативного типа высказывания**, которая заключается в изменении предложения по цели высказывания. В анализируемых нами примерах мы обнаружили случаи смены утвердительного высказывания на отрицательное:

NOT SO FRIENDLY GHOST. Russia unveils its first stealth fighter jet nicknamed 'the ghost' – but experts mock its outdated engine [90] (The Sun; August 26, 2017; Allison Barrie) ← *Casper the Friendly Ghost* («Каспер и его друзья», мультфильм 1945 года, книга 1939 г.)

В результате смены коммуникативного типа высказывания происходит изменение конструкции предложения, однако лексические маркеры прецедентного высказывания сохраняются, что способствует успешному узнаванию трансформированного прецедентного высказывания.

Среди анализируемых нами примеров нередко встречались случаи, когда прецедентное высказывание подвергалось **комплексной трансформации**, заключающейся в сочетании нескольких видов преобразований, применённых к одному прецедентному высказыванию:

1. Субституция + квантитативная трансформация (расширение компонентного состава с антимаркером в препозиции):

In Syria, Desperate Times Call for Desperate Spin [77] (Foreign Policy; October 14, 2015; David Francis, Keith Johnson) ← *Desperate times call for desperate measures* («Отчаянные времена требуют отчаянных мер»), крылатое выражение, точное происхождение выражения не установлено)

2. Субституция + квантитативная трансформация (расширение компонентного состава с антимаркером в постпозиции):

Where There's Smoke, There's a Conspiracy Theory at a Russian Consulate [88] (The New York Times; September 1, 2017; Thomas Fuller) ← *Where There's Smoke There's Fire* («Нет дыма без огня», поговорка)

3. Квантитативная трансформация (расширение компонентного состава с антимаркером в препозиции) + смена коммуникативного типа высказывания (смена утвердительного высказывания на отрицательное):

In Russia, It's Not the Economy, Stupid [88] (The New York Times; December 25, 2016; Sergei Guriev) ← *It's the economy, stupid* («Это экономика, глупый», лозунг, который Билл Клинтон использовал в своей предвыборной кампании (1992 г.) и который позволил ему победить Джорджа Буша)

Применение нескольких видов трансформаций к прецедентному высказыванию может привести к «распаду» изначальной конструкции, и трансформация приобретёт вид свободного высказывания, созданного на основе прецедентного:

In the Russian Army, With Lust [88] (The New York Times; June 30, 2016; Nikolay Litovkin's story told to Nikolay Shevchenko) ← *From Russia with Love* («Из России с любовью», второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.))

Семантическая трансформация представляет собой семантико-стилистическое преобразование, не затрагивающее лексико-грамматическую структуру прецедентного высказывания [38, с. 278]. Сюда можно отнести следующие приёмы:

1) буквализация (общее значение прецедентного высказывания складывается из суммы буквальных значений его компонентов, прямое значение выступает на первый план);

2) переосмысление (происходит коренное преобразование смыслового ядра, в результате чего прецедентное высказывание меняет своё первоначальное значение и приобретает новое);

3) двойная актуализация (происходит актуализация двух оттенков смысла трансформированного прецедентного высказывания);

4) метафоризация (происходит актуализация «стёртой» образности ПВ) [48, с. 124-125].

К сожалению, в проанализированных нами англоязычных заголовках, случаи семантической трансформации обнаружены не были.

Таким образом, тип трансформации, которой подвергается англоязычное прецедентное высказывание, оказывает своё влияние на процесс перевода, поскольку знание потенциально возможных вариантов преобразования может значительно облегчить процесс идентификации и декодирования трансформированного прецедентного высказывания. Наибольшую трудность в процессе идентификации прецедентного высказывания может вызвать комплексная трансформация, так как комбинация различных приёмов структурно-семантического преобразования приводит к уменьшению количества маркеров, по которым можно узнать исходное прецедентное высказывание.

Важно отметить, что тип трансформации, которой подверглось прецедентное высказывание, может затруднить не только процесс его идентификации и декодирования, но и существенно усложнить сам перевод высказывания. Наибольшую сложность для переводчика могут представлять трансформы, которые были основаны на субституции (особенно при наличии фонетической связи между заменяемым компонентом и его субститутом). Это происходит потому, что выбор прецедентного высказывания, которое подвергается трансформации, обусловлен «формальными признаками языкового знака, которые невозможно в точности отразить в языке перевода ввиду межъязыковой асимметрии» [48, с. 126].

На процесс декодирования трансформированного прецедентного высказывания также оказывает влияние *знание типа исходного прецедентного высказывания, а также его сферы-источника*, ведь это знание определяет те дополнительные ресурсы, к которым будет прибегать переводчик: словари пословиц и поговорок, словари крылатых слов и выражений, словари афоризмов, энциклопедии и т.д.

Проанализировав отобранные нами газетные заголовки, мы обнаружили следующие *типы прецедентных высказываний (ПВ)*, послуживших основой для трансформации:

1. ПВ-название.

Russia Then & Now: A Tale of Two Visits [82] (The American Spectator; April 18, 2017; John C. Wohlstetter) ← *A Tale of Two Cities* («Повесть о двух городах», исторический роман Ч. Диккенса (1859 г.))

2. ПВ-цитата.

Houston, and Dallas, We Have a Problem [82] (The American Spectator; November 28, 2016; Jon Cassidy) ← *Houston, we have a problem* («Хьюстон, у нас проблемы», фраза, с которой один из членов экипажа Аполлона-13 Джон Суайгерт начал своё сообщение в Хьюстон о случившейся на корабле аварии)

3. ПВ-поговорка / ПВ-пословица.

China: With friends like these [75] (Financial Times; March 17, 2015; James Kynge, Gabriel Wildau, additional reporting by Geoff Dyer and James Crabtree) ← *With friends like these, who needs enemies?* («С такими друзьями и враги не нужны», старая английская поговорка)

4. ПВ-лозунг.

Dear President Trump: Here's How to Make Space Great Again [94] (Wired Magazine; December 14, 2016; Brent Ziarnick, Peter Garretson, Everett Dolman and Coyote Smith) ← *Make America Great Again* («Вернём Америке былое величие», лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года)

5. ПВ-понятие.

(1) *Unfrozen Conflict in the Caucasus* [92] (The Wall Street Journal; April 4, 2016) ← *Frozen Conflict* («Замороженный конфликт», ситуация в международных отношениях, когда вооружённый конфликт между сторонами прекращается без подписания мирного договора или иного политического разрешения конфликта)

(2) *Before a new iron curtain falls* [93] (The Washington Post; June 7, 2016)
← *The Iron Curtain* («Железный занавес», политическое клише, введённое в активное обращение У. Черчиллем 5 марта 1946 года в его Фултонской речи, считающейся сигналом для начала холодной войны)

Нами были также выделены следующие **сферы-источники прецедентных высказываний**:

1. Художественная литература.

Russia in Wonderland [81] (The American Interest; November 1, 2016; Andrew Wood) ← *Alice's Adventures in Wonderland* («Приключения Алисы в Стране чудес», произведение английского писателя Л. Кэрролла (1865 г.))

2. Кинематограф.

How the Nazis co-opted Christmas [93] (The Washington Post; December 24, 2015; Joe Perry) ← *How the Grinch Stole Christmas* («Гринч – похититель Рождества», семейная комедия с Джимом Кэрри в главной роли (2000 г.) снятая по книге, написанной в 1957 году Доктором Сьюзом)

3. Музыка.

Back in the U.S.S.R.: Russia's Fashion Resurgence [88] (The New York Times; April 18, 2017; Alexander Fury) ← *Back in the U.S.S.R.* («Снова в СССР», песня группы The Beatles (1968 г.))

4. Религия.

The Four Horsemen Of Russia's Economic Apocalypse [76] (Forbes; January 21, 2015; Nathan Vardi) ← *The Four Horsemen of the Apocalypse* («Четыре всадника Апокалипсиса», персонажи из шестой главы Откровения Иоанна Богослова)

5. Мифология.

Goldman Warns Euro Gains May Be Russian Bonds' Achilles Heel [73] (Bloomberg; August 20, 2017; Ksenia Galouchko) ← *Achilles heel* («Ахиллесова пята», послегомеровский миф (переданный римским писателем Гигином), повествующий об Ахиллесе)

6. Народная мудрость.

What's Good for Russian Gas Is Good for America [77] (Foreign Policy; February 6, 2018; Brenda Shaffer) ← *What's good for the goose is good for the gander* («Что подходит одному, должно подходить и другому», пословица)

7. Общественно-политическая сфера.

Are We Entering a New Cold War? [77] (Foreign Policy; February 17, 2016; James Stavridis) ← *The Cold War* («Холодная война», политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой)

Одной из задач, которая стоит перед переводчиком в процессе перевода англоязычного трансформированного прецедентного высказывания на русский язык, является определение степени проникновения прецедентного высказывания, послужившего основой для трансформации, в когнитивную базу получателей перевода. Следовательно, изучая процесс перевода трансформированных прецедентных высказываний, нам важно рассмотреть вопрос о *соотношении когнитивных баз носителей ИЯ (исходного языка) и носителей ПЯ (языка перевода)*.

Д. А. Миронова выделяет *три модели соотношения когнитивной базы носителей ИЯ (исходного языка) и когнитивной базы носителей ПЯ (языка перевода)* [48, с. 130].

Модель 1 – ситуация, когда прецедентное высказывание входит одновременно в когнитивную базу носителей исходного языка и когнитивную базу носителей языка перевода. Здесь можно говорить о пересечении когнитивных баз. Образованное на пересечении пространство включает прецедентные высказывания универсального характера, к числу которых относятся названия классических литературных произведений и цитаты из них, библеизмы, а также другие высказывания, которые имеют эквиваленты в ПЯ. Можно выделить три группы источников подобных общеизвестных прецедентных высказываний:

1. Лингвокультурный фонд англоязычного лингвокультурного сообщества.

Syria: To Leave or Not to Leave? [72] (Atlantic Council; April 4, 2018; Frederic C. Hof) ← *To be, or not to be?* («Быть или не быть, вот в чём вопрос...»), цитата из трагедии «Гамлет» У. Шекспира (1601 г.)

2. Лингвокультурный фонд российского лингвокультурного сообщества.

War and Pop [81] (The American Interest; December 22, 2016; Jeremy Stern) ← *War and Peace* («Война и мир», роман-эпопея Л. Н. Толстого (1869 г.))

3. Лингвокультурный фонд третьего лингвокультурного сообщества.

He Came, He Saw, He Withdrew From Syria [77] (Foreign Policy; March 15, 2016; Lucian Kim) ← *I came, I saw, I conquered* (лат. Veni, vidi, vici, рус. «Пришёл, увидел, победил», фраза, принадлежащая Гаю Юлию Цезарю (100-44 гг. до нашей эры))

Факт принадлежности прецедентного высказывания к другому лингвокультурному пространству в большинстве случаев отходит на второй план, так как переводное прецедентное высказывание прочно входит в лингвокультурный фонд языка-реципиента и осознаётся как его неотъемлемая часть, что и обеспечивает общность знания [48, с. 131].

Рассматриваемая нами модель соотношения когнитивных баз вызывает наименьшие сложности при переводе трансформированного прецедентного высказывания ввиду наличия прямого соответствия исходного прецедентного высказывания в языке перевода, что позволяет переводчику осуществлять преобразования на основе материала, известного получателям языка перевода.

Модель 2 представляет собой ситуацию, когда источником прецедентного высказывания является лингвокультурный фонд англоязычного лингвокультурного сообщества, при этом прецедентное высказывание «не является универсально-прецедентным, а обладает национальной окрашенностью» [48, с. 131]. В данном случае общность знания достигается вследствие наличия соответствия в ПЯ. Здесь можно говорить лишь о соприкосновении когнитивных баз. В точке соприкосновения находятся

высказывания из национально-прецедентных источников, которые были переведены на ПЯ: цитаты, названия книг/фильмов и т.д.

Putin's Angels: Inside Russia's Most Infamous Motorcycle Club [79] (Rolling Stone; October 8, 2015; Damon Tabor) ← *Charlie's Angels* («Ангелы Чарли», американский фильм (2000 г.))

Перевод трансформированного прецедентного высказывания в условиях данной модели облегчается наличием в ПЯ материала, на основе которого возможно осуществить трансформации, аналогичные использованным на ИЯ.

Стоит отметить, что полнота понимания самого факта включения прецедентного высказывания, а также декодирование его исходной формы в большой степени зависит от экстралингвистических факторов: возраст реципиента переводного текста, популярность произведения, послужившего источником прецедентного высказывания, в принимающем культурно-языковом пространстве и т.д. [48, с. 132]. Таким образом, можно утверждать, что не каждое прецедентное высказывание, которое имеет соответствие в русском языке, будет являться прецедентным для представителей российского лингвокультурного сообщества:

Siding With the Enemy [88] (The New York Times; November 12, 2017; Charles M. Blow) ← *Sleeping with the Enemy* («В постели с врагом», художественный фильм 1991 года по роману Н. Прайс)

Модель 3 – ситуация, когда трансформированное прецедентное высказывание было образовано от высказывания, которое не имеет прецедентных соответствий в языке перевода. Вследствие этого непосредственная связь между когнитивной базой носителей ИЯ и когнитивной базой носителей ПЯ отсутствует. Данная ситуация может произойти когда в рамках ИЯ трансформации подвергается прецедентное высказывание, которое либо ещё не имеет устоявшихся соответствий на ПЯ, либо то, которое, как правило, не переводят на ПЯ. Сюда относятся названия песен, названия телевизионных передач, некоторые цитаты и т.д.

(1) *Do You Know Where Your Russian Oligarchs Are?* [77] (Foreign Policy; April 26, 2018; Robbie Gramer, Emily Tamkin) ← *Do you know where your children are?* («Вы знаете, где Ваши дети?», фраза из социальной рекламы для родителей на американском телевидении, которая показывалась около 10 часов вечера в период с конца 1960-х – до начала 1980-х годов)

(2) *Separate and Certainly Not Equal* [71] (American Thinker; June 16, 2017; Eileen F. Toplansky) ← *Separate but equal* («Разделённые, но равные», юридическая доктрина в конституционном законодательстве США, которая оправдывала систему сегрегации. В 1954 г. Верховный Суд единогласно признал эту доктрину неконституционной)

(3) *In Russia, It's Not the Economy, Stupid* [88] (The New York Times; December 25, 2016; Sergei Guriev) ← *It's the economy, stupid* («Это экономика, глупый», лозунг, который Билл Клинтон использовал в своей предвыборной кампании (1992 г.) и который позволил ему победить Джорджа Буша)

Рассматриваемая модель соотношения когнитивных баз вызывает наибольшие сложности при переводе трансформированного прецедентного высказывания. Существует два основных способа перевода подобных трансформ. Первый способ: переводчик может калькировать структуру трансформированного прецедентного высказывания на ИЯ, придерживаясь ориентации на источник. Второй – использовать другое прецедентное высказывание в качестве материала для создания новой языковой игры. В данном случае приоритетом переводчика будет сохранение коммуникативного эффекта.

Д. А. Миронова, разработавшая три модели соотношения когнитивных баз, отмечает, что границы этих моделей не являются непреодолимыми, а существование конкретных прецедентных высказываний в рамках одной из них не является строго перманентным. Со временем может произойти сближение когнитивных баз, «особенно при условии активного развития культурных контактов, как в случае с англоязычной и русскоязычной культурной средой» [48, с. 134].

Осуществляя процесс перевода трансформированного прецедентного высказывания, переводчику необходимо также учитывать и *характер связи* между содержанием медиатекста и прецедентным текстом/прецедентной ситуацией, к которой апеллирует трансформированное прецедентное высказывание.

Можно выделить следующие виды связи, которая реализуется в заголовке медиатекста: глубинная связь, прямая связь, опосредованная связь и поверхностная связь.

Поверхностная связь имеет место, когда трансформированное прецедентное высказывание соотносится с исходным прецедентным высказыванием лишь на структурном, поверхностно-семантическом уровне:

Russia Then & Now: A Tale of Two Visits [82] (The American Spectator; April 18, 2017; John C. Wohlstetter) ← *A Tale of Two Cities* («Повесть о двух городах», исторический роман Ч. Диккенса (1859 г.))

В приведённом примере предмет статьи связан с прецедентным текстом лишь формально. Можно предположить, что выбор прецедентного высказывания, послужившего основой для трансформации, был обусловлен желанием интеллектуализировать заголовок путём обращения к хрестоматийному английскому произведению, или украсить заголовок, актуализировав эстетическую функцию прецедентного высказывания.

Опосредованная связь проявляется в ситуации, когда содержание медиатекста вступает в косвенную корреляцию с прецедентной ситуацией/прецедентным текстом, к которым апеллирует трансформированное прецедентное высказывание в заголовке.

A return to shock and awe [91] (The Times; March 30, 2017; Michael Evans) ← *Shock and Awe* («Шок и трепет», название военной операции в Ираке 2003 года, направленной на свержение режима иракского лидера Саддама Хусейна)

Автор статьи повествует об интенсивной военной операции, проводимой американскими войсками в Мосуле. В конце статьи автор отмечает, что сегодня западный Мосул подвергается таким же массированным ударам, как и во время

операции «Шок и трепет», которая была проведена в 2003 году против армии Саддама Хусейна. Таким образом, присутствие в тексте статьи авторской отсылки к военной операции, к которой апеллирует трансформированное прецедентное высказывание, позволяет нам говорить о наличии опосредованной связи между содержанием медиатекста и прецедентной ситуацией.

Прямая связь имеет место, когда прецедентный текст/прецедентная ситуация, к которым апеллирует трансформированное прецедентное высказывание является непосредственным объектом описания газетной статьи.

War and Pop [81] (The American Interest; December 22, 2016; Jeremy Stern)
← *War and Peace* («Война и мир», роман-эпопея Л. Н. Толстого (1869 г.))

Прецедентное высказывание *War and Peace*, которое послужило основой для трансформации, является названием произведения знаменитого русского писателя Л. Н. Толстого. Данное произведение имеет прямое отношение к теме медиатекста: автор статьи рассказывает о новом шоу под названием «Наташа, Пьер и Великая комета 1812-го года», которое основано на произведении Л. Н. Толстого «Война и мир».

Глубинная связь обнаруживается в условиях, когда при выборе прецедентного высказывания автор руководствуется тем фактом, что источник, который лёг в основу трансформированного прецедентного высказывания в заголовке, и содержание статьи объединены общим идейным фоном. Следовательно, происходит апелляция к тематике, лейтмотиву, сюжету прецедентного текста/прецедентной ситуации. Дополнительные оттенки смысла, которые при этом создаются, будут недоступны для понимания читателем, не обладающим требуемыми знаниями, в случае, если глубинная связь не будет эксплицитно выражена в тексте статьи.

Europe Divided While Russian Bear Lurks, Hear The Bells Toll [76] (Forbes; October 5, 2016; Marcel Michelson) ← *For Whom the Bell Tolls* («По ком звонит колокол», роман Э. Хемингуэя, вышедший в 1940 году)

В статье говорится о том, что на границах Европы идет наращивание военной мощи и повышение боеготовности, в то время как в самой Европе отсутствует солидарность, и нет ничего, кроме споров и разногласий. Автор медиатекста заявляет, что со времен Второй мировой войны Европа, похоже, еще никогда так сильно не нуждалась в сплоченности и единстве, чтобы сохранить сильный Европейский союз с согласованными законами и общей системой обороны. Похожая мысль (о необходимости сплочения людей перед лицом общей опасности, об ответственности каждого живущего на земле человека за всё, что на ней происходит, о том, что человек неотделим от человечества и что беда, случившаяся с одним человеком, касается и другого) является одним из посылов романа Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол», название которого и послужило основой для создания трансформированного прецедентного высказывания *Hear The Bells Toll*. Таким образом, выбранным заголовком автор хотел остроумно намекнуть на схожесть ситуации, описанной в статье, и сюжета источника трансформированного прецедентного высказывания.

Обобщая вышесказанное, ещё раз отметим, что перевод трансформированных прецедентных высказываний является сложным процессом. Для того чтобы успешно перевести трансформированное прецедентное высказывание с английского языка на русский язык, переводчику необходимо: 1) уметь определять тип трансформации, которой подверглось прецедентное высказывание; 2) уметь определять тип прецедентного высказывания и его сферу-источник; 3) учитывать степень проникновения прецедентного высказывания, послужившего основой для трансформации, в когнитивную базу получателей перевода; 4) учитывать характер связи между содержанием медиатекста и прецедентной ситуацией/прецедентным текстом, к которым апеллирует трансформированное прецедентное высказывание.

В следующей части мы подробно рассмотрим тактики и операции, которые могут применяться переводчиками при передаче трансформированных прецедентных высказываний.

2.2 Тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов

В процессе анализа тактик и операций перевода трансформированных прецедентных высказываний с английского языка на русский мы опирались на классификацию тактик и операций перевода, рассматриваемых в работе Д. А. Мироновой [48]. Исследовательница выделяет три тактики перевода трансформированных прецедентных высказываний:

1. Тактика лингвистического транскодирования.
2. Тактика «вписывания».
3. Тактика «переписывания» (рерайтинг) [48, с. 149].

Рассмотрим каждую из этих тактик по отдельности.

Тактика лингвистического транскодирования предполагает «переключение» языкового кода исходного языка на языковой код языка перевода. В этом случае переводчик выступает в роли интерпретатора вербальных знаков, а преобразования, осуществляемые им, обусловлены межъязыковой асимметрией. В рамках данной тактики можно выделить две операции: прямой перевод и косвенный перевод.

1. Прямой (буквальный) перевод.

Операция прямого перевода представляет собой такую операцию, при которой переводчик переводит англоязычное трансформированное прецедентное высказывание на русский язык «слово в слово», руководствуясь принципом металингвистического и структурного параллелизма.

(1) ИТ. *Dear President Trump: Here's How to Make Space Great Again* [94] (Wired Magazine; December 14, 2016; Brent Ziarnick, Peter Garretson, Everett Dolman and Coyote Smith) ← *Make America Great Again* («Вернём Америке былое величие», лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года)

ТП. *Как сделать космос снова великим* [70] («ИноСМИ»; 18.12.2016)

(2) ИТ. *From Russia with likes: embassy tweets prove a hit for Moscow* [75] (Financial Times; June 9, 2017; Neil Buckley) ← *From Russia with Love* («Из России с любовью», второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.))

ТП. *Из России с «лайками»: твиты посольства оказались хитом* [70] («ИноСМИ»; 10.06.2017)

(3) ИТ. *This Land Is Their Land* [77] (Foreign Policy; September 12, 2017; Suketu Mehta) ← *This Land Is Your Land* («Эта земля – твоя земля», песня американского певца и музыканта Вуди Гатри, 1945 г.)

ТП. *Эта земля – их земля* [70] («ИноСМИ»; 18.09.2017)

(4) ИТ. *Realists, Beware of Russians Making Deals* [77] (Foreign Policy; September 29, 2015; Christian Caryl) ← *Beware of Greeks bearing gifts* («Бойтесь данайцев дары приносящих», крылатая фраза, употребляется, когда некий подарок или благодеяние представляют собой потенциальную опасность для человека, который принимает эту мнимую помощь)

ТП. *Реалисты, бойтесь русских, заключающих сделки* [70] («ИноСМИ»; 30.09.2015)

(5) ИТ. *The New World Disorder* [89] (The New Yorker; October 12, 2015; Philip Gourevitch) ← *New World Order* («Новый миропорядок», применяемое в политике обозначение для различных явлений в настоящем и прогнозов на будущее мирового устройства)

ТП. *Новый мировой беспорядок* [70] («ИноСМИ»; 06.10.2015)

Операция прямого перевода не требует от переводчика осуществления дополнительных манипуляций. Переводчик, в данном случае, оставляет текст оригинала максимально «прозрачным», действуя по принципу минимального вмешательства.

Во многих проанализированных нами примерах применение данной операции перевода не позволяет нам с точностью определить, всегда ли англоязычное трансформированное прецедентное высказывание было успешно идентифицировано и декодировано переводчиком.

Операция прямого перевода допускает ситуации, в которых неосознанность переводчиком наличия языковой игры на основе прецедентного высказывания не мешает пониманию данного факта некоторой частью представителей российского лингвокультурного сообщества:

ИТ. *Vladimir of Arabia* [77] (Foreign Policy; November 2, 2016; Emile Simpson) ← *Lawrence of Arabia* («Лоуренс Аравийский», эпический кинофильм Д. Лина о Лоуренсе Аравийском и событиях Арабского восстания 1916–1918 годов)

ТП. *Владимир Аравийский* [70] («ИноСМИ»; 03.11.2016)

В приведённом выше примере когнитивная база носителей исходного языка и когнитивная база носителей языка перевода соотносятся по Модели 2, таким образом, есть вероятность того, что инокультурный прецедентный феномен может находиться на периферии когнитивной базы русскоязычных получателей текста перевода. Следовательно, в случае, если переводчик сознательно не вносит изменений в структурно-семантический план исходного трансформированного прецедентного высказывания, получателям текста перевода предоставляется потенциальная возможность идентифицировать «вертикальный» контекст.

2. Косвенный перевод.

Операция косвенного перевода заключается во внесении в исходное ТПВ лексико-грамматических изменений, при этом буквальное семантическое наполнение исходной конструкции значительно не изменяется.

Важно отметить, что трансформации, которые используются переводчиком в рамках данной операции (к примеру, антонимический перевод, лексическое добавление, опущение, генерализация, транспозиция) не являются проявлением творческой мысли переводчика. Они представляют собой вынужденную меру, которая чаще всего обусловлена межъязыковой асимметрией. К примеру:

(1) ИТ. War in Peace [81] (The American Interest; September 6, 2016; James Van de Velde) ← *War and Peace* («Война и мир», роман-эпопея Л.Н. Толстого (1869 г.))

ТП. Война во время мира [70] («ИноСМИ»; 08.09.2016)

(2) ИТ. Welcome to Jared Kushner's World [89] (The New Yorker; April 4, 2017; Amy Davidson) ← *Welcome to My World* («Добро пожаловать в мой мир», альбом-компиляция американского певца Элвиса Пресли, вышедший в 1977 году)

ТП. Добро пожаловать в мир Джаредда Кушнера [70] («ИноСМИ»; 06.04.2017)

(3) ИТ. The world is Vladimir Putin's stage, but cracks appear on the Russian President's homefront [85] (The Globe and Mail; March 6, 2016; Mark MacKinnon) ← *All the world's a stage, And all the men and women merely players* («Весь мир – театр, а люди в нем – актеры», фраза из монолога Жака (Акт II, сцена VII) из пьесы «Как вам это понравится» У. Шекспира)

ТП. Мир – сцена Владимира Путина, но на домашнем фронте в России появились трещины [70] («ИноСМИ»; 09.03.2016)

Нам также встретились случаи, когда отказ от прямых межъязыковых соответствий был обусловлен желанием контекстуализировать оборот или повысить его выразительность и благозвучность на языке перевода:

(1) ИТ. Where There's Smoke, There's a Conspiracy Theory at a Russian Consulate [88] (The New York Times; September 1, 2017; Thomas Fuller) ← *Where There's Smoke There's Fire* («Нет дыма без огня», поговорка)

ТП. Там, где появляется дым над российским консульством, там появляются и теории заговора [70] («ИноСМИ»; 03.09.2017)

(2) ИТ. Folks, We're Home Alone [88] (The New York Times; September 27, 2017; Thomas L. Friedman) ← *Home Alone* («Один дома», американский рождественский комедийный фильм 1990 года)

ТП. Народ, мы остались дома одни [70] («ИноСМИ»; 29.09.2017)

Тактика «вписывания» предполагает вписывание трансформированного прецедентного высказывания в принимающую культуру, однако причиной вписывания является не расхождение между системами исходного языка и языка перевода, а понимание того, что в случае, если структурно-семантический план ИТ будет сохранён, получатели текста перевода просто не поймут трансформированное прецедентное высказывание.

Применение данной тактики переводчиком означает, что он успешно идентифицировал и декодировал трансформированное прецедентное высказывание, и старался передать его в ПЯ на основе донора, изъятого из когнитивной базы, и донести до получателя текста перевода прецедентную единицу, сохраняя её когнитивную основу. Следовательно, здесь переводчик, по сравнению с тактикой лингвистического транскодирования, занимает более активную позицию по отношению к ТП. В данном случае он – не «преобразователь» языковых кодов, а эксперт по межкультурной коммуникации [48, с. 155-156].

1. Замена ТПВ на ТПВ/ПВ.

Осуществление данной операции предполагает замену ТПВ на прямое прецедентное соответствие (трансформированное или нетрансформированное) на языке перевода.

При восприятии заголовка, получившегося в результате данной операции, в сознании реципиента актуализируется связь с прецедентной ситуацией или прецедентным текстом, которые являются идентичными (или аналогичными) тем, к которым апеллирует автор англоязычного заголовка.

(1) ИТ. *He Came, He Saw, He Withdrew From Syria* [77] (Foreign Policy; March 15, 2016; Lucian Kim) ← *I came, I saw, I conquered* (лат. *Veni, vidi, vici*, рус. «Пришёл, увидел, победил», фраза, принадлежащая Гаю Юлию Цезарю (100-44 гг. до нашей эры))

ТП. Сирия: *пришел, увидел, ушел* [70] («ИноСМИ»; 16.03.2016)

(2) ИТ. *Fool me once* [84] (The Economist; April 23, 2016) ← *Fool me once, shame on you; fool me twice, shame on me* («Обмани меня раз – позор тебе,

обмани меня дважды – позор уже мне», эквивалент в русском языке: «Единожды солгавши, кто тебе поверит», поговорка)

ТП. Единожды солгав [70] («ИноСМИ»; 26.04.2016)

В ряде случаев переводчик может заменить трансформированное прецедентное высказывание на прецедентное высказывание-соответствие в его исходной форме, без применения трансформации:

ИТ. When the Cat's Away... [88] (The New York Times; February 27, 2018; Thomas L. Friedman) ← *When the cat's away, the mice will play* («Кот из дома – мыши в пляс», поговорка)

ТП. Кот из дома – мыши в пляс? [70] («ИноСМИ»; 01.03.2018)

Как видно из приведённого выше примера, в исходном тексте англоязычное прецедентное высказывание *When the cat's away, the mice will play* было подвергнуто количественной трансформации (приём: усечение компонентного состава), однако в тексте перевода переводчиком была использована полная форма прямого соответствия данного прецедентного высказывания.

Применение данной операции может быть ограничено в случае незакреплённости соответствия прецедентного высказывания, послужившего основой для трансформации, в когнитивной базе русскоязычного лингвокультурного сообщества.

2. Разъяснение.

В рамках операции разъяснения перевод трансформированного прецедентного высказывания сопровождается вставкой-пояснением, затекстовым/внутритекстовым примечанием или вставкой-комментарием, где переводчик приоткрывает «завесу» в незнакомый прецедентный фонд, тем самым позволяя реципиенту расширить горизонты своего знания.

К сожалению, среди анализируемых нами примеров, случаев употребления данной операции обнаружено не было.

Тактика «переписывания» (рерайтинг) предполагает смену позиции переводчика как транслятора на позицию создателя заголовка на ПЯ. Данная

тактика предполагает вольный подход к переводу трансформированного прецедентного высказывания: переводчик может свободно перефразировать высказывание, опустить высказывание в переводе, заменить формально-содержательную основу текста оригинала.

В рамках тактики «переписывания» могут применяться следующие операции:

1. Элиминация ТПВ.

Элиминация трансформированного прецедентного высказывания заключается в опущении указанной единицы в тексте перевода.

ИТ. *NOT SO FRIENDLY GHOST. Russia unveils its first stealth fighter jet nicknamed 'the ghost' – but experts mock its outdated engine* [90] (The Sun; August 26, 2017; Allison Barrie) ← *Casper the Friendly Ghost* («Каспер и его друзья», мультфильм 1945 года, книга 1939 г.)

ТП. *Россия представила свой первый стелс-истребитель, но эксперты уже обратили внимание на его устаревший двигатель* [70] («ИноСМИ»; 28.08.2017)

Прецедентное высказывание *Casper the Friendly Ghost*, послужившее основой для трансформации, является названием мультфильма, который в России известен как «Каспер и его друзья». Данное прецедентное высказывание не относится к числу универсально прецедентных и не входит в ядро когнитивной базы носителей языка перевода. В случае, если бы переводчик дословно перевёл трансформированное прецедентное высказывание («Не такое дружелюбное привидение»), читатель текста перевода с большой степенью вероятности не понял бы отсылки к прецедентному тексту. Стоит упомянуть, что в тексте самой газетной статьи не содержится отсылки к данному мультфильму, более того, связь прецедентного текста и содержания медиатекста является поверхностной. Потому в данном случае элиминация трансформированного прецедентного высказывания нам представляется вполне обоснованной.

Применение операции элиминации ТПВ может также обуславливаться стремлением переводчика сократить длину заголовка, сделать его более лаконичным, ведь громоздкие заголовки реже привлекают внимание читателей.

2. Замена ТПВ на ТПВ/ПВ.

В отличие от операции замены ТПВ в рамках тактики «вписывания», данная операция предполагает, что трансформированное (или нетрансформированное) прецедентное высказывание, которое используется переводчиком в тексте перевода, не является прямым соответствием англоязычного ТПВ. Следовательно, в основе заголовка на ПЯ лежит другой прецедентный феномен.

Как правило, к данной операции переводчик прибегает в случае незнания большинством реципиентов русскоязычного лингвокультурного сообщества того прецедентного высказывания, которое легло в основу трансформы.

Однако, анализируя отобранные нами газетные заголовки, мы обнаружили случай, когда переводчик осуществил операцию замены при переводе трансформированного прецедентного высказывания, хорошо знакомого русским читателям и входящего в ядро когнитивной базы носителей ПЯ (по Модели 1):

ИТ. *Syria: To Leave or Not to Leave?* [72] (Atlantic Council; April 4, 2018; Frederic C. Hof) ← *To be, or not to be?* («Быть или не быть, вот в чём вопрос...», цитата из монолога Гамлета, Акт III Сцена I, пьеса «Гамлет» У. Шекспира 1600 год)

ТП. *Сирия: уйти нельзя остаться* [70] («ИноСМИ»; 09.04.2018)

Трудно однозначно сказать, почему при наличии в русском языке прямого соответствия исходного ТПВ переводчик решил заменить его на другое ТПВ («Казнить нельзя помиловать», выражение, хорошо знакомое получателям ПЯ по мультфильму «В стране невыученных уроков»). Возможно, переводчик посчитал, что оно будет более удачным, более выигрышным с точки зрения реализации воздействующей функции газетного заголовка. Ведь поскольку связь между прецедентным феноменом, к которому апеллирует ТПВ

в ПЯ, и содержанием медиатекста является поверхностной, можно сделать вывод, что основная задача ТПВ в заголовке – привлечь внимание читателя и побудить его ознакомиться с текстом самой статьи.

Стоит отметить, что в случае, когда переводчик использует в своём переводе прецедентное высказывание, извлечённое из русской когнитивной базы, заголовок текста перевода приобретает национальную окраску.

3. Нейтрализация.

В результате применения операции нейтрализации ТПВ происходит «растворение» его компонентов (как маркеров, так и антимаркеров) в заголовке текста перевода. В результате этого, заголовок из игрового превращается в информационный, стилистически нейтральный:

(1) ИТ. *Donald Trump will make trade fair again* [75] (Financial Times; April 4, 2017; Wilbur Ross) ← *Make America Great Again* («Вернём Америке былое величие», лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года)

ТП. *Дональд Трамп вернет честную торговлю* [70] («ИноСМИ»; 06.04.2017)

(2) ИТ. *Your enemy's enemy is your dog, scientists find* [86] (The Guardian; June 12, 2015; Agence-France Presse) ← *The enemy of my enemy is my friend* («Враг моего врага – мой друг», поговорка)

ТП. *Ваша собака – это враг вашего врага* [70] («ИноСМИ»; 14.06.2015)

Причины нейтрализации могут быть разными. Одними из таких причин являются ошибки на этапе восприятия трансформированного прецедентного высказывания в тексте оригинала, а также незакреплённость прецедентного высказывания, подвергнувшегося трансформации, в когнитивной базе российского реципиента.

В рамках данного исследования мы должны были выявить, какие тактики наиболее часто используются при передаче трансформированных

прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов с английского языка на русский.

Мы проанализировали 120 англоязычных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания, а также их переводы на русский язык, размещённые на сайте «ИноСМИ». Период публикации медиатекстов: с 2015 года по первую половину 2018 года.

Полученные результаты отражены в таблице 1.

Таблица 1 – Соотношение тактик и операций перевода трансформированных прецедентных высказываний (ТПВ) в заголовках «ИноСМИ»

Тактика лингвистического транскодирования		Тактика «вписывания»		Тактика «переписывания» (рерайтинг)		
Прямой перевод	Косвенный перевод	Замена ТПВ на ТПВ/ПВ	Разъяснение	Элиминация ТПВ	Замена ТПВ на ТПВ/ПВ	Нейтрализация
75 ТПВ (62,5%)	18 ТПВ (15%)	10 ТПВ (8,3%)	0 ТПВ (0%)	3 ТПВ (2,5%)	1 ТПВ (0,8%)	13 ТПВ (10,9%)
93 ТПВ (77,5%)		10 ТПВ (8,3%)		17 ТПВ (14,2%)		
Всего 120 трансформированных прецедентных высказываний (100%)						

Согласно полученным результатам, в преобладающем большинстве случаев (в 77,5% от общего числа примеров) при переводе трансформированного прецедентного высказывания была использована тактика лингвистического транскодирования. Значительно реже использовались тактика «переписывания» и тактика «вписывания»: 14,2% и 8,3% соответственно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги вышесказанному, можно сделать вывод, что все обозначенные нами в магистерской диссертации задачи были выполнены. Мы раскрыли содержание понятия «прецедентное высказывание»; рассмотрели специфические характеристики прецедентных высказываний; изучили феномен трансформации прецедентного высказывания; рассмотрели функционирование прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов; изучили лингвофункциональные особенности трансформированных прецедентных высказываний с точки зрения их влияния на переводческий процесс; выявили и проанализировали тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов.

Мы пришли к выводу, что прецедентное высказывание является репродуцируемым продуктом речемыслительной деятельности; законченной, самодостаточной единицей, которая может как быть, так и не быть предикативной. Прецедентное высказывание представляет собой сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу. В когнитивную базу входит само прецедентное высказывание как таковое. К прецедентным высказываниям мы относим: афоризмы, цитаты, поговорки, пословицы, крылатые слова, слоганы, лозунги, а также названия литературных и музыкальных произведений, кинофильмов, телевизионных передач и т.д.

Изучив специфические характеристики прецедентных высказываний, мы установили, что прецедентные высказывания обладают особым статусом среди остальных классов прецедентных феноменов. Прецедентное высказывание способно неоднократно воспроизводиться в речи, обладает бóльшей изменчивостью (как формальной, так и содержательной) и «динамичностью». Прецедентные высказывания являются единицей дискурса, их никогда нельзя свести к одному слову.

Исследовав явление трансформации прецедентного высказывания, мы пришли к выводу, что трансформированное прецедентное высказывание

обладает мощной силой воздействия, стимулирует интерес реципиента, повышает аттрактивные качества текста, содержащего данное высказывание.

Рассмотрев функционирование прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов, мы установили, что прецедентные высказывания сегодня чрезвычайно актуальны в медиадискурсе. Заголовки, содержащие прецедентные высказывания (как в исходном, так и в трансформированном виде), не только привлекают внимание читателя и побуждают его ознакомиться с газетной статьёй, но и интеллектуализируют газетный текст, вплетают текст газетной статьи в ткань общей культуры, формируют новые смыслы.

В процессе изучения и анализа англоязычных газетных заголовков, содержащих прецедентные высказывания, мы обнаружили, что подавляющее большинство прецедентных высказываний в той или иной степени были подвергнуты трансформации, поэтому мы рассматривали особенности и закономерности передачи именно трансформированных прецедентных высказываний.

Изучив лингвофункциональные особенности трансформированных прецедентных высказываний с точки зрения их влияния на переводческий процесс, мы пришли к выводу, что перевод трансформированных прецедентных высказываний является сложным процессом. Для того чтобы успешно перевести трансформированное прецедентное высказывание с английского языка на русский язык, переводчику необходимо: 1) уметь определять тип трансформации, которой подверглось прецедентное высказывание; 2) уметь определять тип прецедентного высказывания и его сферу-источник; 3) учитывать степень проникновения прецедентного высказывания, послужившего основой для трансформации, в когнитивную базу получателей перевода; 4) учитывать характер связи между содержанием медиатекста и прецедентной ситуацией/прецедентным текстом, к которому апеллирует англоязычное трансформированное прецедентное высказывание.

Проанализировав переводы англоязычных газетных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания, на русский язык, мы выделили следующие тактики и операции перевода:

1. Тактика лингвистического транскодирования. Операции: прямой (буквальный) перевод, косвенный перевод.

2. Тактика «вписывания». Операции: замена ТПВ на ТПВ/ПВ, разъяснение.

3. Тактика «переписывания» (рерайтинг). Операции: элиминация ТПВ, замена ТПВ на ТПВ/ПВ, нейтрализация.

В ходе анализа переводов исследуемых нами англоязычных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания, мы установили, что тактика лингвистического транскодирования является наиболее предпочтительной в переводах англоязычных заголовков медиатекстов. Из 120 англоязычных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания, подобным способом были переведены 93 трансформированных прецедентных высказывания, что составило 77,5%. 75 трансформированных прецедентных высказываний были переведены прямым переводом, 18 трансформированных прецедентных высказываний – косвенным переводом.

Значительно реже переводчики использовали тактику «переписывания» и тактику «вписывания»: 14,2% (17 трансформированных прецедентных высказываний) и 8,3% (10 трансформированных прецедентных высказываний) соответственно.

Таким образом, мы выявили и проанализировали тактики и операции перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов с английского языка на русский. В свете вышесказанного, можно сделать вывод, что цель, обозначенная нами в магистерской диссертации, была достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева М. С. Прецедентные феномены в интернет-рекламе предприятий ресторанного бизнеса : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / М. С. Алексеева. – Екатеринбург, 2009. – 24 с.
2. Алексеенко М. А. Текстовая реминисценция как единица интертекстуальности / М. А. Алексеенко // Массовая культура на рубеже XX-XXI веков : человек и его дискурс : сб. науч. тр. – Москва, 2003. – С. 221-233.
3. Арбузова В. Ю. Прецедентность в русском языке как лингвистический и культурный феномен : на материале научных и эпистолярных текстов : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / В. Ю. Арбузова. – Липецк, 2007. – 24 с.
4. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : Учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
5. Арутюнова Н. Д. Понятие пресуппозиции в лингвистике / Н. Д. Арутюнова // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1973. – Т. 32 (вып. 1). – С. 84-89.
6. Барт Р. Избранные работы : Семиотика : Поэтика : Пер. с фр. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова / Р. Барт. – М. : Прогресс, 1989. – 616 с.
7. Бахтин М. М. Проблема творчества Достоевского / М. М. Бахтин. – 5-е изд., доп. – Киев : Next, 1994. – 509 с.
8. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста : учеб. пособие / Н. С. Болотнова. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2007. – 520 с.
9. Бриченкова Е. С. Прецедентные высказывания в русскоязычном публицистическом дискурсе и их место в преподавании русского языка как иностранного : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / Е. С. Бриченкова. – Москва, 2007. – 23 с.

10. Весёлова Н. А. Заглавие литературно-художественного текста : онтология и поэтика : автореф. дис... филолог. наук / Н. А. Весёлова. – Тверь, 1998. – 27 с.
11. Вомперский В. А. К изучению синтаксической структуры газетного заголовка / В. А. Вомперский // Искусство публицистики (проблемы теории и мастерства) : Тез. докл. на республикан. науч. конф.-семинаре. – Алма-Ата, 1966. – С. 82-85.
12. Ворожцова О. А. Лингвистическое исследование прецедентных феноменов в дискурсе российских и американских президентских выборов (2003-2004 гг.) : дис. ... канд. филолог. наук / О. А. Ворожцова. – Екатеринбург, 2007. – 215 с.
13. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – Москва : Гнозис, 2003. – 288 с.
14. Гудков Д. Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации : дис. ... д-ра филолог. наук / Д. Б. Гудков. – Москва, 1999. – 400 с.
15. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию : Пер. с нем. / В. фон. Гумбольдт. – М. : ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
16. Гуревич С. М. Газета : вчера, сегодня, завтра / С. М. Гуревич. – Москва : Аспект-Пресс, 2004. – 288 с.
17. Дементьев В. В. Непрямая коммуникация и ее жанры / В. В. Дементьев. – Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2000. – 248 с.
18. Джанаева В. В. Медиа-дискурс и инокультурные прецедентные феномены / В. В. Джанаева // Язык. Текст. Дискурс : науч. альманах Ставроп. отд-ния РАЛК / под ред. проф. Г. Н. Манаенко. – Ставрополь ; Краснодар, 2008. – Вып. 6. – С. 132-137.
19. Драпалюк А. С. Прецедентные феномены как один из способов интеллектуализации газетного текста : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / А. С. Драпалюк. – Саратов, 2010. – 21 с.

20. Засорина М. Е. Прагма-интертекстуальные характеристики заголовочного дискурса СМИ : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / М. Е. Засорина. – Тобольск, 2009. – 21 с.
21. Захаренко И. В. К вопросу о каноне и эталоне в сфере прецедентных феноменов / И. В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – Москва, 1997. – Вып. 1. – С. 104-114.
22. Захаренко И. В. О целесообразности использования термина «прецедентное высказывание» / И. В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. – Москва, 2000. – Вып. 12. – С. 46-53.
23. Захаренко И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева // Язык, сознание, коммуникация : Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : «Филология», 1997. – Вып. 1. – 192 с.
24. Захарова М. А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных (на материале англоязычных художественных и публицистических текстов) : дис. ... канд. филолог. наук / М. А. Захарова. – Самара, 2004. – 192 с.
25. Зимняя И. А. К вопросу о психологических механизмах рецептивных видов речевой деятельности / И. А. Зимняя, Ю. Ф. Малинина, С. Д. Толкачева // Иностран. яз. в высшей школе. – 1976. – Вып. 12. – С. 106-115.
26. Канаева Е. Н. Культура речи и прецедентные речевые единицы / Е. Н. Канаева // Вестн. Чуваш. ун-та. – 2007. – № 1. – С. 206-207.
27. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. / Ю. Н. Караулов. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
28. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
29. Коппероуд Р. Как преподносить новости / Р. Коппероуд, Р. П. Нельсон. – Москва : Национ. ин-т прессы : Виоланта, 1998. – 62 с.

30. Косарев М. И. Прецедентные феномены со сферой-источником «Кино» в политической коммуникации Германии и США : дис. ... канд. филолог. наук / М. И. Косарев. – Екатеринбург, 2008. – 240 с.
31. Костомаров В. Г. Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Рус. яз. за рубежом. – 1994. – № 1. – С. 73-76.
32. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе / В. Г. Костомаров. – Москва : Изд-во МГУ, 1971. – 266 с.
33. Красных В. В. «Свой» среди «чужих» : миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.
34. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Ю. Кристева // Французская семиотика : от структурализма к постструктурализму / пер. с фр., сост., вступ. ст. Г. К. Косикова. – Москва : ИГ Прогресс, 2000. – С. 427-457.
35. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения : роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Яз. славян, культуры, 2004. – 560 с.
36. Кудрина Н. А. Интертекстуальность и прецедентность : к вопросу о разграничении понятий / Н. А. Кудрина // Вестн. Тамбов. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. – 2005. – Вып. 4 (40). – С. 5-11.
37. Кузьмина Н. А. Интертекстуальность и прецедентность как базовые когнитивные категории медиадискурса [Электронный ресурс] / Н. А. Кузьмина // МЕДИАСКОП. Электронный научный журнал Факультета журналистики МГУ. – Режим доступа: <http://wvyw.mediascope.ru/node/755>.
38. Куликова В. Е. Рекламный текст : лингвистические приемы выразительности / В. Е. Куликова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2009. – № 6 (2). – С. 276-282.
39. Курбакова Ю. В. Национально-прецедентные феномены и единицы с метафорическим значением в СМИ (на материале современных американских журналов) : дис. ... канд. филолог. наук / Ю. В. Курбакова. – Москва, 2006. – 176 с.

40. Кушнерук С. Л. Сопоставительное исследование прецедентных имен в российской и американской рекламе : дис. ... канд. филолог. наук / С. Л. Кушнерук. – Екатеринбург, 2006. – 218 с.
41. Лазарева Э. А. Заголовок в газете / Э. А. Лазарева. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1989. – 96 с.
42. Лисоченко О. В. Риторика для журналистов : прецедентность в языке и в речи : учеб. пособие для студентов вузов / О. В. Лисоченко. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2007. – 318 с.
43. Лютая А. А. Современный газетный заголовок : структура, семантика, прагматика : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / А. А. Лютая. – Волгоград, 2008. – 20 с.
44. Макаров В. И. Субстантивные фразеологизмы и прецедентные имена / В. И. Макаров // Вестн. Новгород. гос. ун-та. Сер. История. Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 51. – С. 73-76.
45. Манн Т. Иосиф и его братья : В 2-х т. / Т. Манн. – М. : Правда, 1987. – Т. 2. – 702 с.
46. Манькова Л. А. Лингвистическая типология газетных заголовков, 90-е годы XX века : дис. ... канд. филолог. наук / Л. А. Манькова. – Симферополь, 2000. – 192 с.
47. Мелерович А. М. Фразеологизмы в русской речи : словарь / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – 2-е изд. – Москва : Рус. словари : Астрель, 2001. – 855 с.
48. Миронова Д. А. Трансформация прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата : дис. ... канд. филолог. наук / Д. А. Миронова. – Тюмень, 2013. – 240 с.
49. Мужев В. С. О функциях заголовков / В. С. Мужев // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – Москва, 1970. – Вып. 55. – С. 86-94.
50. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации : моногр. / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург, 2007. – 207 с.

51. Немирова Н. В. Прецедентность и интертекстуальность политического дискурса / Н. В. Немирова // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Т. 11. – Екатеринбург, 2003. – С. 146-155.
52. Новохачёва Н. Ю. Стилистический приём литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков : дис. ... канд. филолог. наук / Н. Ю. Новохачёва. – Ставрополь, 2005. – 279 с.
53. Проскурина А. А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / А. А. Проскурина. – Самара, 2004. – 18 с.
54. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности : пер. с фр. / Н. Пьеге-Гро ; общ. ред., вступ. ст. Г. К. Косикова. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.
55. Риффатер М. Критерии стилистического анализа / М. Риффатер // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. IX. – Москва : Прогресс, 1980. – С. 69-97.
56. Сидоренко К. П. Интертекстовые интерпретаторы в «Словаре крылатых выражений Пушкина» / К. П. Сидоренко // Слово. Фраза. Текст : сб. науч. ст. к 60-летию М. А. Алексеенко. – Москва : Азбуковник, 2002. – С. 317-330.
57. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов / Г. Г. Слышкин. – Москва : Academia, 2000. – 141 с.
58. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры : динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века / С. И. Сметанина. – Санкт-Петербург : Изд-во Михайлова В.А., 2002. – 384 с.
59. Смулаковская Р. Л. Интекст и прецедентный текст в их соотношении / Р. Л. Смулаковская, Я. В. Кузнецова // Русистика : лингвистическая парадигма конца XX в. : материалы науч. конф., посвящ. 80-летию филолог. фак. РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург, 17-19 ноября 1998 г.). – Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 1999. – С. 135-137.

60. Степанова А. В. Интертекстуальная природа образа и образности : на материале образных сравнительных конструкций английской и американской литературы 19 и 20 вв. : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / А. В. Степанова. – Самара, 2006. – 21 с.

61. Стырина Е. В. Имитационный интекст как инструмент интертекстуальности : на материале англоязычного рассказа : дис. ... канд. филолог. наук / Е. В. Стырина. – Москва, 2005. – 186 с.

62. Турчинская Э. И. Соотношение заголовка и текста в газетно-публицистическом стиле : (на примере заголовков передовых статей газеты «Юманите») / Э. И. Турчинская // Лингвистика текста и лексикология. Сб. научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца. – Вып. 234. – М., 1984. – С. 134-146.

63. Фащанова С. В. Трансформация прецедентных текстов как прием языковой игры в радиодискурсе / С. В. Фащанова // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2011. – № 350. – С. 36-40.

64. Фейгенберг И. М. Видеть, предвидеть, действовать / И. М. Фейгенберг. – Москва : Знание, 1986. – 160 с.

65. Чернявская В. Е. Лингвистика текста : Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 248 с.

66. Чистова С. С. Сопоставительное исследование прецедентных феноменов в российской и американской рекламе бытовой техники и транспортных средств) : дис. ... канд. филолог. наук / С. С. Чистова. – Екатеринбург, 2009. – 236 с.

67. Чокою А.-М. Роль эмоционально-экспрессивных средств в современном политическом газетном тексте (на материале метафоры и прецедентных языковых единиц) : автореф. дис. ... канд. филолог. наук / А.-М. Чокою. – Москва, 2007. – 23 с.

68. Шостак М. И. Журналист и его произведение : практ. пособие / М. И. Шостак. – Москва : Гендальф, 1998. – 96 с.

69. Bednarek M. New Discourse on Language : Functional Perspectives on Multimodality, Identity, and Affiliation / M. Bednarek, J. R. Martin. – London, New York : Continuum International Publishing Group, 2010. – 269 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ

70. Интернет-портал ИноСМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/>.

71. American Thinker [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.americanthinker.com/>.

72. Atlantic Council [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.atlanticcouncil.org/>.

73. Bloomberg [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/europe>.

74. BuzzFeed [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.buzzfeed.com/>.

75. Financial Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ft.com/>.

76. Forbes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.forbes.com/>.

77. Foreign Policy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://foreignpolicy.com/>.

78. Politico [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.politico.com/>.

79. Rolling Stone [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rollingstone.com/>.

80. The American Conservative [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theamericanconservative.com/>.

81. The American Interest [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.the-american-interest.com/>.

82. The American Spectator [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://spectator.org/>.
83. The Atlantic [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theatlantic.com/world/>.
84. The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com/>.
85. The Globe and Mail [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theglobeandmail.com/>.
86. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/international>.
87. The Nation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thenation.com/>.
88. The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/>.
89. The New Yorker [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.newyorker.com/>.
90. The Sun [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thesun.co.uk/>.
91. The Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/>.
92. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wsj.com/europe>.
93. The Washington Post [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/>.
94. Wired Magazine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wired.com/>.

ПРИЛОЖЕНИЕ А
(обязательное)

Анализ перевода англоязычных газетных заголовков, содержащих трансформированные прецедентные высказывания

№	Исходный заголовок	Прецедентное высказывание, послужившее основой для трансформации	Перевод заголовка	Анализ перевода заголовка
1	<p>A Reagan-Trump-U.S.S.R. Winter Dream The New Yorker; April 3, 2017; Mikhail Iossel https://www.newyorker.com/culture/culture-desk/a-reagan-trump-u-s-s-r-winter-dream</p>	<p><i>A Midsummer Night's Dream</i> («Сон в летнюю ночь») – комедия У. Шекспира в 5 актах. Считается, что «Сон в летнюю ночь» была написана в промежутке между 1594 и 1596 годами.</p>	<p>Сон в зимнюю ночь: Рейган, Трамп, СССР «ИноСМИ»; 05.04.2017 https://inosmi.ru/politic/20170405/239043230.html</p>	<p>Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).</p>
2	<p>A tale of twin cities: how Coventry and Stalingrad invented the concept The Guardian; March 4, 2016; Trevor Baker https://www.theguardian.com/cities/2016/mar/04/twin-cities-coventry-stalingrad-war</p>	<p><i>A Tale of Two Cities</i> («Повесть о двух городах») – исторический роман Ч. Диккенса (1859 г.) о временах Французской революции.</p>	<p>Рассказ о городах-побратимах: как Ковентри и Сталинград придумали эту идею «ИноСМИ»; 09.03.2016 https://inosmi.ru/social/20160309/235648488.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
3	<p>A Tale of Two Coups: Moscow 1991 and Washington 2016 American Thinker; January 27, 2017; G. Murphy Donovan http://www.americanthinker.com/articles/2017/01/a_tale_of_two_coups_moscow_1991_and_washington_2016.html</p>	<p><i>A Tale of Two Cities</i> («Повесть о двух городах») – исторический роман Ч. Диккенса (1859 г.) о временах Французской революции.</p>	<p>Повесть о двух переворотах – Москва 1991 и Вашингтон 2016 «ИноСМИ»; 31.01.2017 https://inosmi.ru/politic/20170131/238631409.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
4	<p>Russia Then & Now: A Tale of Two Visits The American Spectator; April 18, 2017;</p>	<p><i>A Tale of Two Cities</i> («Повесть о двух городах») – исторический роман Ч. Диккенса (1859 г.) о временах Французской революции.</p>	<p>Россия тогда и сейчас: рассказ о двух поездках «ИноСМИ»; 01.05.2017</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования</p>

	John C. Wohlstetter https://spectator.org/russia-then-now-a-tale-of-two-visits-2/		https://inosmi.ru/social/20170501/239232684.html	(операция прямого перевода).
5	Tale of two Trumps plays out in first appointments Financial Times; November 13, 2016; Courtney Weaver https://www.ft.com/content/a45c71aa-a9c4-11e6-a0bb-97f42551dbf4	<i>A Tale of Two Cities</i> («Повесть о двух городах») – исторический роман Ч. Диккенса (1859 г.) о временах Французской революции.	Двойственность Трампа проявляется в его первых назначениях «ИноСМИ»; 15.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161115/238207164.html	Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
6	Goldman Warns Euro Gains May Be Russian Bonds' Achilles Heel Bloomberg; August 20, 2017; Ksenia Galouchko https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-08-20/goldman-warns-stronger-euro-may-be-russian-bonds-achilles-heel	<i>Achilles heel</i> («Ахиллесова пята») – послегомеровский миф, повествующий об Ахиллесе. В настоящее время выражение «Ахиллесова пята» обозначает слабую сторону, «больное», уязвимое место чего-либо или кого-либо.	Goldman видит в укреплении евро ахиллесову пятау российских бондов «ИноСМИ»; 21.08.2017 https://inosmi.ru/economic/20170821/240079676.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
7	Russia in Wonderland The American Interest; November 1, 2016; Andrew Wood https://www.the-american-interest.com/2016/11/01/russia-in-wonderland/	<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> («Приключения Алисы в Стране чудес») – произведение английского писателя Л. Кэрролла (1865 г.).	Россия в Стране чудес «ИноСМИ»; 06.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161106/238144942.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
8	The world is Vladimir Putin's stage, but cracks appear on the Russian President's homefront The Globe and Mail; March 6, 2016; Mark MacKinnon https://www.theglobeandmail.com/news/world/the-world-is-vladimir-putins-stage-but-cracks-appear-on-the-russian-presidents-homefront/article29044963/	<i>All the world's a stage, And all the men and women merely players</i> («Весь мир - театр, а люди в нем – актеры») – фраза из монолога Жака (Акт II, сцена VII) из пьесы «Как вам это понравится» У. Шекспира.	Мир – сцена Владимира Путина, но на домашнем фронте в России появились трещины «ИноСМИ»; 09.03.2016 https://inosmi.ru/politic/20160309/235645426.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).

9	<p>China First, Russia Second, America Third: Trump's Real Foreign Policy The Nation; February 14, 2017; Michael T. Klare https://www.thenation.com/article/china-first-russia-second-america-third-trumps-real-foreign-policy/</p>	<p><i>America first</i> («Америка превыше всего») – лозунг, который Дональд Трамп использовал во время своей инаугурации в 2017 году. Также этот лозунг использовал 28-ой президент США Вудро Вильсон во время президентских выборов в США в 1916 году.</p>	<p>Китай первый, Россия вторая, Америка третья: реальная внешняя политика Трампа «ИноСМИ»; 17.02.2017 https://inosmi.ru/politic/20170217/238743906.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
10	<p>A Russian Tragedy: How Deutsche Bank's "Wiz" Kid Fell to Earth Bloomberg; October 3, 2016; Liam Vaughan, Jake Rudnitsky, and Ambereen Choudhury https://www.bloomberg.com/features/2016-tim-wiswell-deutsche-bank/</p>	<p><i>An American Tragedy</i> («Американская трагедия») – одно из самых значимых произведений Теодора Драйзера, опубликованное в 1925 году. В основе книги лежит рассказ о развенчании «американской мечты», история о становлении и падении молодого человека, мотивах и настроениях.</p>	<p>Русская трагедия: как гений Deutsche Bank пал на землю «ИноСМИ»; 04.10.2016 https://inosmi.ru/economic/20161004/237966896.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
11	<p>New Threat to the U.S.: the Axis of Autocracy Bloomberg; April 19, 2018; Hal Brands https://www.bloomberg.com/view/articles/2018-04-19/china-russia-and-iran-are-forming-an-axis-of-autocracy</p>	<p><i>Axis of evil</i> («Ось зла») – термин, использованный президентом США Джорджем Бушем в ежегодном обращении к Конгрессу 29 января 2002 года для описания режимов, спонсирующих, по мнению США, терроризм или разрабатывающих оружие массового поражения и способных передать его террористам. В своей речи в качестве таких государств Буш упомянул Ирак, Иран и КНДР.</p>	<p>Новая угроза для США: ось авторитаризма «ИноСМИ»; 20.04.2018 https://inosmi.ru/politic/20180420/242032739.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
12	<p>For John Bolton, Russia is part of a new 'axis of evil' The Washington Post; March 28, 2018; Josh Rogin https://www.washingtonpost.com/news/josh-rogin/wp/2018/03/28/for-john-bolton-russia-is-part-of-a-new-axis-of-evil/?noredirect=on&utm_term=.4cb6b6cf7393</p>	<p><i>Axis of evil</i> («Ось зла») – термин, использованный президентом США Джорджем Бушем в ежегодном обращении к Конгрессу 29 января 2002 года для описания режимов, спонсирующих, по мнению США, терроризм или разрабатывающих оружие массового поражения и способных передать его террористам. В своей речи в качестве таких государств Буш упомянул Ирак, Иран и КНДР.</p>	<p>Для Болтона Россия – часть новой «оси зла» «ИноСМИ»; 30.03.2018 https://inosmi.ru/politic/20180330/241857230.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>

13	<p>Back in the U.S.S.R.: Russia's Fashion Resurgence The New York Times; April 18, 2017; Alexander Fury https://www.nytimes.com/2017/04/18/t-magazine/russia-fashion-designers-gosha-rubchinskiy-demna-gvasalia.html?_r=1</p>	<p><i>Back in the U.S.S.R.</i> («Снова в СССР») – песня группы The Beatles (1968 г.) из их «Белого альбома».</p>	<p>Назад в СССР: возрождение российской моды «ИноСМИ»; 21.04.2017 https://inosmi.ru/social/20170421/239185555.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
14	<p>Realists, Beware of Russians Making Deals Foreign Policy; September 29, 2015; Christian Caryl http://foreignpolicy.com/2015/09/29/realists-beware-of-russians-making-deals-un-ungated-united-nations-putin/</p>	<p><i>Beware of Greeks bearing gifts</i> («Бойтесь данайцев дары приносящих») – крылатая фраза, впервые встречается в поэме Вергилия «Энеида». Употребляется, когда некий подарок или благодеяние представляют потенциальную опасность для принимающего эту мнимую помощь.</p>	<p>Реалисты, бойтесь русских, заключающих сделки «ИноСМИ»; 30.09.2015 http://inosmi.ru/russia/20150930/230547109.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
15	<p>NOT SO FRIENDLY GHOST Russia unveils its first stealth fighter jet nicknamed 'the ghost' – but experts mock its outdated engine The Sun; August 26, 2017; Allison Barrie https://www.thesun.co.uk/news/4327314/russia-unveils-its-first-stealth-fighter-jet-nicknamed-the-ghost-but-experts-mock-its-outdated-engine/</p>	<p><i>Casper the Friendly Ghost</i> («Каспер и его друзья») – мультфильм 1945 года, книга 1939 г.</p>	<p>Россия представила свой первый стелс-истребитель, но эксперты уже обратили внимание на его устаревший двигатель «ИноСМИ»; 28.08.2017 https://inosmi.ru/military/20170828/240120943.html</p>	<p>Тактика «переписывания» (операция элиминации ТПВ).</p>
16	<p>Putin's Angels: Inside Russia's Most Infamous Motorcycle Club Rolling Stone; October 8, 2015; Damon Tabor https://www.rollingstone.com/politics/news/putins-angels-inside-russias-most-infamous-motorcycle-club-20151008</p>	<p><i>Charlie's Angels</i> («Ангелы Чарли») – киноадаптация телесериала «Ангелы Чарли» конца 1970-х годов. Фильм вышел на экраны в октябре 2000 года.</p>	<p>Ангелы Путина: история о самом скандально известном мото клубе России «ИноСМИ»; 14.10.2015 https://inosmi.ru/russia/20151014/230800790.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
17	<p>Putin's Angels: the bikers battling for Russia in Ukraine</p>	<p><i>Charlie's Angels</i> («Ангелы Чарли») – киноадаптация телесериала «Ангелы Чарли»</p>	<p>Ангелы Путина: байкеры, сражающиеся за Россию на</p>	<p>Тактика лингвистического</p>

	The Guardian; January 29, 2016; Jack Losh https://www.theguardian.com/world/2016/jan/29/russian-biker-gang-in-ukraine-night-wolves-putin	конца 1970-х годов. Фильм вышел на экраны в октябре 2000 года.	Украине «ИноСМИ»; 05.02.2016 https://inosmi.ru/politic/20160205/235288363.html	транскодирования (операция прямого перевода).
18	Dill with it: Russia's obsession with the spindly herb menace The Guardian; August 10, 2015; Shaun Walker https://www.theguardian.com/world/2015/aug/10/dill-russia-herb-pizza-sushi-soup-hummus-food-ruin	<i>Deal with it</i> («Смирись с этим») – интернет-мем с данной фразой представляет собой реакцию на всякого рода нытьё в Интернете. Человек, публикующий в комментариях персонажа, надевающего солнцезащитные очки, как бы говорит: ты ничего не сможешь с этим сделать, прими это как есть. Однако в рунете мем приобрел новое значение (вероятно, это произошло из-за неправильного перевода): Deal With It сейчас означает «Я разобрался с этим» или «Я справился». То есть самодовольная поза персонажа, который надевает солнцезащитные очки, истолковывается как жест победы.	Российская одержимость укропом «ИноСМИ»; 13.08.2015 https://inosmi.ru/russia/20150813/229604652.html	Тактика «переписывания» (операция элиминации ТПВ).
19	In Syria, Desperate Times Call for Desperate Spin Foreign Policy; October 14, 2015; David Francis, Keith Johnson http://foreignpolicy.com/2015/10/14/in-syria-desperate-times-call-for-desperate-spin/	<i>Desperate times call for desperate measures</i> («Отчаянные времена требуют отчаянных мер») – точное происхождение фразы не установлено. По одной версии, это выражение принадлежит Гиппократу. По другой версии считается, что эта фраза является латинской поговоркой.	Сирия: отчаянные времена и отчаянная риторика «ИноСМИ»; 15.10.2015 http://inosmi.ru/world/20151015/230834599.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
20	Do You Know Where Your Russian Oligarchs Are? Foreign Policy; April 26, 2018; Robbie Gramer, Emily Tamkin http://foreignpolicy.com/2018/04/26/do-you-know-where-your-russian-oligarchs-are/	<i>Do you know where your children are?</i> («Вы знаете, где Ваши дети?») – фраза из социальной рекламы для родителей на американском телевидении, которая показывалась около 10 часов вечера в период с конца 1960-х – до начала 1980-х годов.	Вы знаете, где ваши российские олигархи? «ИноСМИ»; 27.04.2018 https://inosmi.ru/politic/20180427/242105066.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
21	While Obama fiddles...	<i>To fiddle while Rome is burning</i> («Играть на	Пока Обама валяет дурака	Тактика

	The Washington Post; February 25, 2016; Charles Krauthammer https://www.washingtonpost.com/opinions/while-obama-fiddles-/2016/02/25/a5e4e7ee-dbea-11e5-891a-4ed04f4213e8_story.html	скрипке в то время, когда горит Рим», «Развлекаться во время народного бедствия», «Пировать во время чумы») – пословица.	«ИноСМИ»; 27.02.2016 https://inosmi.ru/politic/20160227/235559486.html	«переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
22	The reality behind Putin's fire and fury The Globe and Mail; March 2, 2018; Aurel Braun https://www.theglobeandmail.com/opinion/the-reality-behind-putins-fire-and-fury/article38169201/	<i>Fire and Fury: Inside the Trump White House</i> («Огонь и ярость: внутри Белого дома Трампа») – книга американского журналиста Майкла Вулфа, вышедшая 5 января 2018 года. В ней подробно рассматривается поведение президента США Дональда Трампа и его сотрудников во время президентской кампании в 2016 году и в течение первых месяцев срока в Белом доме.	Что кроется за путинским гневом и пламенем «ИноСМИ»; 03.03.2018 https://inosmi.ru/politic/20180303/241621974.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
23	Fool me once The Economist; April 23, 2016 https://www.economist.com/news/europe/21697236-germanys-establishment-once-believed-conciliation-russia-no-longer-fool-me-once	<i>Fool me once, shame on you; fool me twice, shame on me</i> (досл. «Обмани меня раз – позор тебе, обмани меня дважды – позор уже мне», эквивалент в русском языке: «Единожды солгавши, кто тебе поверит») – поговорка.	Единожды солгав «ИноСМИ»; 26.04.2016 https://inosmi.ru/politic/20160426/236295574.html	Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).
24	Europe Divided While Russian Bear Lurks, Hear The Bells Toll Forbes; October 5, 2016; Marcel Michelson https://www.forbes.com/sites/marcelmichelson/2016/10/05/europe-divided-while-russian-bear-lurks-hear-the-bells-toll/#77bc8aa3cc10	<i>For Whom the Bell Tolls</i> («По ком звонит колокол») – роман Э. Хемингуэя, вышедший в 1940 году.	К разобщенной Европе подбирается русский медведь «ИноСМИ»; 07.10.2016 https://inosmi.ru/politic/20161007/237985067.html	Тактика «переписывания» (операция элиминации ТПВ).
25	From Moscow, With Provocation The Wall Street Journal; November 22, 2016 https://www.wsj.com/articles/from-moscow-with-provocation-1479859455	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из Москвы с провокациями «ИноСМИ»; 23.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161123/238266966.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
26	In the Russian Army, With Lust	<i>From Russia with Love</i> («Из России с	Служба в российской армии	Тактика

	The New York Times; June 30, 2016; Nikolay Litovkin's story told to Nikolay Shevchenko https://www.nytimes.com/2016/07/03/magazine/in-the-russian-army-with-lust.html?smid=tw-nytimes&smtyp=cur&r=1	любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	и страсть к женщинам «ИноСМИ»; 01.07.2016 https://inosmi.ru/social/20160701/237045561.html	«переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
27	From Russia, with thrust Politico; 24 July, 2015; Ron Wahid https://www.politico.com/agenda/story/2015/07/from-russia-with-thrust-000171%20	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из России с давлением «ИноСМИ»; 26.07.2015 https://inosmi.ru/usa/20150726/229266722.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
28	To Russia with Love American Thinker; December 18, 2016; J. Robert Smith https://www.americanthinker.com/articles/2016/12/to_russia_with_love.html	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	В Россию с любовью «ИноСМИ»; 20.12.2016 https://inosmi.ru/politic/20161220/238423064.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
29	From Russia (but Nowhere Else) With Love The New York Times; October 18, 2016; Ivan Krastev https://www.nytimes.com/2016/10/19/opinion/from-russia-but-nowhere-else-with-love.html	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из России (но больше ниоткуда) с любовью «ИноСМИ»; 19.10.2016 https://inosmi.ru/politic/20161019/238042096.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
30	From Russia With Poison The New York Times; October 11, 2017; Thomas L. Friedman https://www.nytimes.com/2017/10/11/opinion/columnists/russia-fake-news-media.html?_r=0	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из России с отравой «ИноСМИ»; 12.10.2017 https://inosmi.ru/social/20171012/240502919.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
31	For Russia With Love, Trump Is Right And The Congress Is Wrong About Sanctions	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа	Для России с любовью: в отношении санкций прав Трамп, а не конгресс	Тактика лингвистического транскодирования

	Forbes; July 27, 2017; Ralph Benko https://www.forbes.com/sites/ralphbenko/2017/07/27/for-russia-with-love-trump-is-right-and-the-congress-is-wrong-about-sanctions/3/#6fac5a2679e5	Яна Флеминга (1957 г.).	«ИноСМИ»; 31.07.2017 https://inosmi.ru/politic/20170731/239938882.html	(операция прямого перевода).
32	From Russia with likes: embassy tweets prove a hit for Moscow Financial Times; June 9, 2017; Neil Buckley https://www.ft.com/content/6e9ebc52-4c68-11e7-919a-1e14ce4af89b	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из России с «лайками»: твиты посольства оказались хитом «ИноСМИ»; 10.06.2017 https://inosmi.ru/politic/20170610/239560017.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
33	From Russia with lofts: swish apartments for Moscow's cool class Financial Times; March 17, 2017; Isabel Horst https://www.ft.com/content/3ffddd74-04c4-11e7-aa5b-6bb07f5c8e12	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из России с лофтами «ИноСМИ»; 19.03.2017 https://inosmi.ru/social/20170319/238904032.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
34	From Russia With Schadenfreude Foreign Policy; November 15, 2015; Julia Ioffe http://foreignpolicy.com/2015/11/15/isis-russia-paris-attack-putin-hollande/	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из России со злорадством «ИноСМИ»; 17.11.2015 http://inosmi.ru/russia/20151117/231407588.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
35	From Russia, With Love: Wheat for Half the World Bloomberg; February 26, 2018; Anatoly Medetsky https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-02-26/with-bread-loaves-and-fish-russia-is-a-food-export-powerhouse	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	Из России с любовью: пшеницы на полмира «ИноСМИ»; 27.02.2018 https://inosmi.ru/economic/20180227/241569451.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
36	To Donald Trump, Jr., from Russia with Love	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде	Трампу-младшему – из России с любовью	Тактика лингвистического

	The New Yorker; July 13, 2017; Jelani Cobb https://www.newyorker.com/news/daily-comment/to-donald-trump-jr-from-russia-with-love	(1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	«ИноСМИ»; 14.07.2017 https://inosmi.ru/politic/20170714/239804683.html	транскодирования (операция прямого перевода).
37	To Russians with love. Estonia gets creative about integrating local Russian-speakers The Economist; May 10, 2018 https://www.economist.com/news/europe/21742123-it-realises-they-dont-want-be-part-next-eastern-ukraine-estonia-gets-creative-about	<i>From Russia with Love</i> («Из России с любовью») – второй фильм о Джеймсе Бонде (1963 г.), экранизация одноимённого романа Яна Флеминга (1957 г.).	К русским с любовью. Эстония ищет пути интеграции русскоязычного населения «ИноСМИ»; 14.05.2018 https://inosmi.ru/politic/20180514/242216445.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
38	Unfrozen Conflict in the Caucasus The Wall Street Journal; April 4, 2016 https://www.wsj.com/articles/unfrozen-conflict-in-the-caucasus-1459812418	<i>Frozen Conflict</i> («Замороженный конфликт») – ситуация в международных отношениях, когда вооружённый конфликт между сторонами прекращается без подписания мирного договора или иного политического разрешения конфликта.	Размороженный конфликт на Кавказе «ИноСМИ»; 05.04.2016 https://inosmi.ru/politic/20160405/235991659.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
39	Folks, We're Home Alone The New York Times; September 27, 2017; Thomas L. Friedman https://www.nytimes.com/2017/09/27/opinion/globalization-trump-american-progress.html?ref=collection%2Fsectioncollection%2Fopinion&action=click&contentCollection=opinion%2C%20AEion=rank&module=package&version=highlights&contentPlacement=4&pgtype=sectionfront	<i>Home Alone</i> («Один дома») – американский рождественский комедийный фильм 1990 года.	Народ, мы остались дома одни «ИноСМИ»; 29.09.2017 https://inosmi.ru/politic/20170929/240396105.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
40	Houston, and Dallas, We Have a Problem The American Spectator; November 28, 2016; Jon Cassidy https://spectator.org/houston-and-dallas-we-have-a-problem/	<i>Houston, we have a problem</i> («Хьюстон, у нас проблемы») – фраза, с которой один из членов экипажа Аполлона-13 Джон Суайгерт начал своё сообщение в Хьюстон о случившейся на корабле аварии.	Хьюстон и Даллас, у нас проблема «ИноСМИ»; 29.11.2016 https://inosmi.ru/economic/20161129/238303711.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).

41	How the Nazis co-opted Christmas The Washington Post; December 24, 2015; Joe Perry https://www.washingtonpost.com/posteverything/wp/2015/12/24/how-the-nazis-co-opted-christmas/	<i>How the Grinch Stole Christmas</i> («Гринч – похититель Рождества») – семейная комедия с Джимом Кэрри в главной роли (2000 г.) снятая по книге, написанной в 1957 году Доктором Сьюзом.	Как нацисты прибрали к рукам Рождество «ИноСМИ»; 27.12.2015 https://inosmi.ru/social/20151227/234932552.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
42	Thugs and Kisses The New York Times; September 12, 2016; Paul Krugman https://www.nytimes.com/2016/09/12/opinion/thugs-and-kisses.html?ref=opinion&r=1	<i>Hugs and kisses</i> («Целую-обнимаю») – англоязычное значение аббревиатуры ХОХО, часто употребляемой в SMS-переписке или переписке в Интернете.	Головорезы и поцелуи «ИноСМИ»; 12.09.2016 https://inosmi.ru/politic/20160912/237830252.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
43	He Came, He Saw, He Withdrew From Syria Foreign Policy; March 15, 2016; Lucian Kim http://foreignpolicy.com/2016/03/15/he-came-he-saw-he-withdrew-from-syria/	<i>I came, I saw, I conquered</i> (лат. Veni, vidi, vici, рус. «Пришёл, увидел, победил») – фраза, принадлежащая Гаю Юлию Цезарю (100-44 гг. до нашей эры).	Сирия: пришел, увидел, ушел «ИноСМИ»; 16.03.2016 https://inosmi.ru/politic/20160316/235733137.html	Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).
44	In Russia, It's Not the Economy, Stupid The New York Times; December 25, 2016; Sergei Guriev https://www.nytimes.com/2016/12/25/opinion/in-russia-its-not-the-economy-stupid.html?r=1	<i>It's the economy, stupid</i> («Это экономика, глупый») – лозунг, который Билл Клинтон использовал в своей предвыборной кампании (1992 г.) и который позволил ему победить Джорджа Буша.	В России экономика – это не главное «ИноСМИ»; 26.12.2016 https://inosmi.ru/politic/20161226/238449888.html	Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
45	Killing Democracy Softly The American Interest; January 16, 2018; Arch Puddington https://www.the-american-interest.com/2018/01/16/killing-democracy-softly/	<i>Killing Me Softly</i> («Убей меня нежно») – американский триллер 2002 года, снятый по одноимённому роману 1999 года.	Мягко убивая демократию «ИноСМИ»; 17.01.2018 https://inosmi.ru/politic/20180117/241209612.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
46	Vladimir of Arabia Foreign Policy; November 2, 2016; Emile	<i>Lawrence of Arabia</i> («Лоуренс Аравийский») – эпический кинофильм Д. Лина о Лоуренсе Аравийском и событиях	Владимир Аравийский «ИноСМИ»; 03.11.2016	Тактика лингвистического

	Simpson http://foreignpolicy.com/2016/11/02/vladimir-of-arabia-putin-russia-middle-east/	Арабского восстания 1916–1918 годов.	https://inosmi.ru/politic/20161103/238136893.html	транскодирования (операция прямого перевода).
47	Dear President Trump: Here's How to Make Space Great Again Wired Magazine; December 14, 2016; Brent Ziarnick, Peter Garretson, Everett Dolman and Coyote Smith https://www.wired.com/2016/12/dear-president-trump-heres-make-space-great/	<i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.	Как сделать космос снова великим «ИноСМИ»; 18.12.2016 https://inosmi.ru/science/20161218/238411955.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
48	How annexing Crimea allowed Putin to claim he had made Russia great again The Guardian; March 22, 2017; Sophie Pinkham https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/mar/22/annexing-crimea-putin-make-russia-great-again	<i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.	Как аннексия Крыма позволила Путину заявить, что он вновь сделал Россию великой «ИноСМИ»; 22.03.2017 https://inosmi.ru/politic/20170322/238932400.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
49	Donald Trump will make trade fair again Financial Times; April 4, 2017; Wilbur Ross https://www.ft.com/content/c93e66b4-1886-11e7-9c35-0dd2cb31823a	<i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.	Дональд Трамп вернет честную торговлю «ИноСМИ»; 06.04.2017 https://inosmi.ru/politic/20170406/239064447.html	Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
50	Thanks Trump, for making Ukraine great again Politico; November 9, 2017; Vijai Maheshwari https://www.politico.eu/article/thanks-trump-for-making-ukraine-great-again/	<i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.	Спасибо Трампу. Он вернул Украине былое величие «ИноСМИ»; 10.11.2017 https://inosmi.ru/politic/20171110/240731873.html	Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).
51	How Donald Trump will make	<i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг,	Как Дональд Трамп сделает	Тактика

	<p>Russia great again in the Middle East Financial Times; November 16, 2016; David Gardner https://www.ft.com/content/de46ccd8-ab33-11e6-9cb3-bb8207902122</p>	<p>использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.</p>	<p>Россию снова великой на Ближнем Востоке «ИноСМИ»; 16.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161116/238220764.html</p>	<p>лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
52	<p>Make Iran Great Again The Wall Street Journal; January 3, 2018; Daniel Henninger https://www.wsj.com/articles/make-iran-great-again-1515025470</p>	<p><i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.</p>	<p>Сделаем Иран снова великим «ИноСМИ»; 05.01.2018 https://inosmi.ru/social/20180105/241135656.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
53	<p>Keep America’s Word Again – and Protect Ukraine The Wall Street Journal; January 9, 2017; Robert McConnell https://www.wsj.com/articles/keep-americas-word-againand-protect-ukraine-1484007466</p>	<p><i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.</p>	<p>Вновь сдержать слово Америки – и защитить Украину «ИноСМИ»; 11.01.2017 https://inosmi.ru/politic/20170111/238504780.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).</p>
54	<p>European allies to Trump: Putin does not want to make America great again The Washington Post; January 10, 2017; Josh Rogin https://www.washingtonpost.com/news/josh-rogin/wp/2017/01/10/european-allies-to-trump-putin-does-not-want-to-make-america-great-again/?utm_term=.fa8a79fb10ab</p>	<p><i>Make America Great Again</i> («Вернём Америке былое величие») – лозунг, использующийся американскими политиками, преимущественно Дональдом Трампом в его президентской кампании 2016 года.</p>	<p>Европейские союзники – Трампу: Путин не хочет, чтобы Америка снова стала великой «ИноСМИ»; 11.01.2017 https://inosmi.ru/politic/20170111/238504686.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).</p>
55	<p>Many Shades of the U.S. at War The New York Times; August 30, 2017; Thomas L. Friedman https://www.nytimes.com/2017/08/30/opinion/afghanistan-iraq-military-</p>	<p><i>Many Shades of Black</i> («Множество оттенков чёрного») – песня американской рок-группы The Raconteurs.</p>	<p>Множество оттенков США в войне «ИноСМИ»; 02.09.2017 https://inosmi.ru/social/20170902/240165148.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>

	weapons.html?ref=opinion			перевода).
56	Watch Out Vladimir: There's a New Putin in Town Foreign Policy; November 13, 2016; Mark Galeotti http://foreignpolicy.com/2016/11/13/watch-out-vladimir-theres-a-new-putin-in-town/	<i>New Kid in Town</i> («Новый парень в городе») – хит американской рок-группы Eagles (1976 г.).	Берегись, Владимир: появился новый Путин «ИноСМИ»; 15.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161115/238206226.html	Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
57	The New World Disorder The New Yorker; October 12, 2015; Philip Gourevitch https://www.newyorker.com/magazine/2015/10/12/the-new-world-disorder-comment-philip-gourevitch	<i>New World Order</i> («Новый мировой порядок») – применяемое в политике обозначение для разнообразных явлений в настоящем и прогнозов на будущее мирового устройства.	Новый мировой беспорядок «ИноСМИ»; 06.10.2015 https://inosmi.ru/world/20151006/230650643.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
58	America's New World Order Is Officially Dead Bloomberg; September 27, 2017; Hal Brands https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-09-27/america-s-new-world-order-is-officially-dead	<i>New World Order</i> («Новый мировой порядок») – применяемое в политике обозначение для разнообразных явлений в настоящем и прогнозов на будущее мирового устройства.	Новый мировой порядок Америки официально мертв «ИноСМИ»; 29.09.2017 https://inosmi.ru/politic/20170929/240392479.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
59	A Hundred Days of Trump The New Yorker; April 26, 2017; David Remnick https://www.newyorker.com/magazine/2017/05/01/a-hundred-days-of-trump	<i>One Hundred Years of Solitude</i> («Сто лет одиночества») – роман колумбийского писателя Габриэля Гарсиа Маркеса (1967 г.).	Сто дней Трампа «ИноСМИ»; 27.04.2017 https://inosmi.ru/politic/20170427/23929499.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
60	Pardon My Sweat, and Pass the Borscht The New York Times; June 1, 2017; John Schwartz https://www.nytimes.com/2017/06/01/style/russian-baths-mermaid-spa-coney-island.html?_r=1	<i>Pardon my French</i> («Прошу прощения за мой французский») – выражение в современном английском языке, которое употребляется после применения нелицитативной (чаще нецензурной) лексики как форма извинения, либо же после обильного употребления иноязычных слов. Используется без каких-	Куда пойти в Нью-Йорке, если хочется пропотеть и отведать борщ «ИноСМИ»; 12.06.2017 https://inosmi.ru/social/20170612/239529072.html	Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).

		либо намерений выразить неприязненное отношение к франкоговорящим.		
61	Requiem for a Hit Man The Wall Street Journal; November 23, 2017; Alan Cullison and Thomas Grove https://www.wsj.com/articles/requiem-for-a-hit-man-1511461865	<i>Requiem for a Dream</i> («Реквием по мечте») – американский драматический фильм режиссёра и сценариста Даррена Аронофски (2000 г.) по одноимённому роману Хьюберта Селби-младшего (1978 г.).	Реквием по наемному убийце «ИноСМИ»; 26.11.2017 https://inosmi.ru/social/20171126/240851240.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
62	Separate and Certainly Not Equal American Thinker; June 16, 2017; Eileen F. Toplansky https://www.americanthinker.com/articles/2017/06/separate_and_certainly_not_equal.html	<i>Separate but equal</i> («Разделённые, но равные») – юридическая доктрина в конституционном законодательстве США, которая оправдывала систему сегрегации. В 1954 г. Верховный Суд единогласно признал эту доктрину неконституционной.	Разделенные и неравные «ИноСМИ»; 17.06.2017 https://inosmi.ru/social/20170617/239610574.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
63	Hunting a Killer: Sex, Drugs and the Return of Syphilis The New York Times; August 24, 2017; Jan Hoffman https://www.nytimes.com/2017/08/24/health/syphilis-std-united-states.html	<i>Sex & Drugs & Rock & Roll</i> («Секс, наркотики и рок-н-ролл») – песня британского рок-исполнителя Иэна Дьюри и его дебютный сингл, выпущенный (с «Razzle In My Pocket» на обороте) лейблом Stiff Records 26 августа 1977 года.	Охота на убийцу: секс, наркотики и возвращение сифилиса «ИноСМИ»; 25.08.2017 https://inosmi.ru/social/20170825/240110396.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
64	A return to shock and awe The Times; March 30, 2017; Michael Evans https://www.thetimes.co.uk/edition/world/shock-and-awe-revisited-k83g6z5tf	<i>Shock and Awe</i> («Шок и трепет») – название военной операции в Ираке 2003 года, направленной на свержение режима иракского лидера Саддама Хусейна.	И снова шок и трепет «ИноСМИ»; 30.03.2017 https://inosmi.ru/politic/20170330/239005522.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
65	An eyebrow speaks a thousand words The Guardian; April 26, 2017; Rev Dr Peter Phillips https://www.theguardian.com/business/2017/apr/26/an-eyebrow-speaks-a-thousand-words	<i>Silence Speaks (A Thousand Words)</i> («Молчание красноречивее тысячи слов») – песня американской певицы Дебби Гибсон (1989 г.).	Движение бровью красноречивее тысячи слов «ИноСМИ»; 28.04.2017 https://inosmi.ru/social/20170428/239241184.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).

66	Siding With the Enemy The New York Times; November 12, 2017; Charles M. Blow https://www.nytimes.com/2017/11/12/opinion/trump-putin-russia.html?_r=0	<i>Sleeping with the Enemy</i> («В постели с врагом») – художественный фильм 1991 года по роману Н. Прайс.	Встать на сторону врага «ИноСМИ»; 13.11.2017 https://inosmi.ru/politic/20171113/240748177.html	Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
67	Something's Rotten in the State of Ukraine Bloomberg; February 18, 2016; Leonid Ragozin https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-02-18/something-s-rotten-in-the-state-of-ukraine	<i>Something is rotten in the state of Denmark</i> («Прогнило что-то в Датском государстве») – из трагедии «Гамлет» (действ. 1, явл. 4) У. Шекспира (1564-1616).	Прогнило что-то в украинском государстве «ИноСМИ»; 20.02.2016 https://inosmi.ru/politic/20160220/235489666.html	Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).
68	One Small Step for Georgia, One Giant Leap for the EU Atlantic Council; March 29, 2017; Alexandra Hall Hall http://www.atlanticcouncil.org/blogs/ukraine-alert/one-small-step-for-georgia-one-giant-leap-for-the-eu	<i>That's one small step for man, one giant leap for mankind</i> («Это один маленький шаг для человека, один гигантский прыжок для человечества») – фраза, произнесённая Нилом Армстронгом, когда он впервые ступил на Луну 20 июля 1969 года.	Безвиз для Грузии – сигнал для всех «ИноСМИ»; 31.03.2017 https://inosmi.ru/politic/20170331/239009093.html	Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).
69	The American Dream on Thin Ice The Atlantic; February 13, 2018; Erik Malinowski https://www.theatlantic.com/international/archive/2018/02/the-american-dream-on-olympic-ice/553181/	<i>American Dream</i> («Американская мечта») – выражение, часто употребляемое для обозначения жизненных идеалов жителей США, как в материальном, так и в духовном смысле.	Американская мечта на краю пропасти «ИноСМИ»; 15.02.2018 https://inosmi.ru/sports/20180215/241475012.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
70	Abe's Russian Dream The American Interest; November 21, 2016; J. Berkshire Miller https://www.the-american-interest.com/2016/11/21/abes-russian-dream/	<i>American Dream</i> («Американская мечта») – выражение, часто употребляемое для обозначения жизненных идеалов жителей США, как в материальном, так и в духовном смысле.	Русская мечта Абэ «ИноСМИ»; 22.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161122/238259259.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
71	Trump, Putin, and the New Cold	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в	Трамп, Путин и новая	Тактика

	<p>War The New Yorker; February 28, 2017; Evan Osnos, David Remnick, Joshua Yaffa https://www.newyorker.com/magazine/2017/03/06/trump-putin-and-the-new-cold-war</p>	<p>отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.</p>	<p>холодная война «ИноСМИ»; 02.03.2017 https://inosmi.ru/longread/20170302/238803551.html</p>	<p>лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
72	<p>U.S. Wants to Avoid Second Cold War - or Hot War - With Russia Bloomberg; November 8, 2015; Nicole Gaouette https://www.bloomberg.com/news/articles/2015-11-07/u-s-wants-to-avoid-second-cold-war-or-hot-war-with-russia</p>	<p><i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.</p>	<p>США пытаются избежать холодной или горячей войны с Россией «ИноСМИ»; 09.11.2015 https://inosmi.ru/world/20151109/231248897.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).</p>
73	<p>The American Bipartisan Policy Establishment Declares Its ‘Second Cold War’ vs. Russia After Years of Denying It The Nation; January 24, 2018; Stephen F. Cohen https://www.thenation.com/article/the-american-bipartisan-policy-establishment-declares-its-second-cold-war-vs-russia-after-years-of-denying-it/</p>	<p><i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.</p>	<p>Американский истеблишмент открыто объявляет вторую холодную войну России – после многолетнего отрицания ее возможности «ИноСМИ»; 27.01.2018 https://inosmi.ru/politic/20180127/241299338.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
74	<p>Travel Barriers Are the Worst of the New Cold War Bloomberg; September 1, 2017; Leonid Bershidsky https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-09-01/travel-barriers-are-the-worst-of-the-new-cold-war</p>	<p><i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.</p>	<p>Ограничения на путешествия – это худшее проявление новой холодной войны «ИноСМИ»; 03.09.2017 https://inosmi.ru/social/20170903/240183558.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
75	<p>Generals Want Money for Yesterday’s Cold War</p>	<p><i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального</p>	<p>Генералы требуют деньги на вчерашнюю холодную войну</p>	<p>Тактика лингвистического</p>

	Bloomberg; January 23, 2018; Leonid Bershidsky https://www.bloomberg.com/view/articles/2018-01-23/generals-want-money-for-yesterday-s-cold-war	геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	«ИноСМИ»; 24.01.2018 https://inosmi.ru/politic/20180124/241263711.html	транскодирования (операция прямого перевода).
76	Turkey Makes Up With Russia; America Also Needs To End New Cold War With Moscow Forbes; July 5, 2016; Doug Bandow https://www.forbes.com/sites/dougbandow/2016/07/05/turkey-makes-up-with-russia-america-also-needs-to-end-new-cold-war-with-moscow/#551a10243266	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Турция помирилась с Россией, Америке тоже надо прекратить новую холодную войну с Москвой «ИноСМИ»; 06.07.2016 https://inosmi.ru/politic/20160706/237092665.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
77	Are We Entering a New Cold War? Foreign Policy; February 17, 2016; James Stavridis http://foreignpolicy.com/2016/02/17/are-we-entering-a-new-cold-war-russia-europe/	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Неужели мы вступаем в новую холодную войну? «ИноСМИ»; 19.02.2016 https://inosmi.ru/politic/20160219/235474508.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
78	The Anti-Cold War The American Interest; December 15, 2016; Adam Garfinkle https://www.the-american-interest.com/2016/12/15/the-anti-cold-war/	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Анти-холодная война «ИноСМИ»; 16.12.2016 https://inosmi.ru/politic/20161216/238408047.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
79	Avoiding the New Cold War With Russia Foreign Policy; April 20, 2016; James Stavridis http://foreignpolicy.com/2016/04/20/avoidi	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического	Не допустить новой холодной войны с Россией «ИноСМИ»; 21.04.2016 https://inosmi.ru/politic/20160421/236240488.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).

	ng-the-new-cold-war-with-russia/	противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.		перевода).
80	Trump, Putin and the New Cold War Politico; December 22, 2017; Susan B. Glasser https://www.politico.com/magazine/story/2017/12/22/donald-trump-vladimir-putin-cold-war-216157	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Трамп, Путин и новая холодная война «ИноСМИ»; 25.12.2017 https://inosmi.ru/politic/20171225/241080353.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
81	The New Cold War Is Boiling Over in Syria Foreign Policy; April 14, 2018; Dmitri Trenin http://foreignpolicy.com/2018/04/14/the-new-cold-war-is-boiling-over-in-syria/	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	В Сирии кипит новая холодная война «ИноСМИ»; 16.04.2018 https://inosmi.ru/politic/20180416/241993836.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
82	In our new Cold War, deterrence should come before détente The Washington Post; November 15, 2016; David Ignatius https://www.washingtonpost.com/opinions/global-opinions/in-our-new-cold-war-deterrence-should-come-before-detente/2016/11/15/051f4a84-ab79-11e6-8b45-f8e493f06fcd_story.html?utm_term=.c6927d26b24b	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	В условиях новой холодной войны сдерживание должно опережать политику разрядки «ИноСМИ»; 16.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161116/238219457.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
83	How Brexit could avert a new Cold War The Washington Post; June 28, 2016; Katrina vanden Heuvel https://www.washingtonpost.com/opinions/	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического	Как Брексит мог бы предотвратить новую холодную войну «ИноСМИ»; 30.06.2016	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого

	how-brex-it-could-avert-a-new-cold-war/2016/06/27/5b7fc90c-3c94-11e6-84e8-1580c7db5275_story.html?utm_term=.04da07575fca	противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	https://inosmi.ru/politic/20160630/237034991.html	перевода).
84	New Cold War Chills Annual Kremlin Gathering of Foreign Experts Bloomberg; October 26, 2016; Marc Champion https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-10-26/new-cold-war-chills-annual-kremlin-gathering-of-foreign-experts	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Новая холодная война бросает тень на ежегодную встречу международных экспертов «ИноСМИ»; 28.10.2016 https://inosmi.ru/politic/20161028/238099665.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
85	War, hot or cold? The Washington Post; January 12, 2015; Walter Pincus https://www.washingtonpost.com/world/national-security/war-hot-or-cold/2015/01/12/2af56b80-96ae-11e4-927a-4fa2638cd1b0_story.html	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Война: холодная или горячая? «ИноСМИ»; 14.01.2015 https://inosmi.ru/world/20150114/225542331.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
86	This is not a new cold war but something more dangerous Financial Times; September 23, 2015; Robert Service https://www.ft.com/content/905f29de-610b-11e5-9846-de406ccb37f2#axzz3mYd6UdnJ	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Это не новая холодная война, а нечто более опасное «ИноСМИ»; 24.09.2015 https://inosmi.ru/world/20150924/230446151.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
87	Cold war 2.0: how Russia and the west reheated a historic struggle The Guardian; October 24, 2016; Patrick Wintour, Luke Harding, Julian Borger https://www.theguardian.com/world/2016/oct/24/cold-war-20-how-russia-and-the-west	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Холодная война 2.0: как Россия и Запад вновь обострили историческое противостояние «ИноСМИ»; 25.10.2016 https://inosmi.ru/politic/20161025/238099665.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).

	reheated-a-historic-struggle	СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	75931.html	
88	Information is a potent weapon in the new cold war The Guardian; September 18, 2016; Dmitri Trenin https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/sep/17/hacking-politics-us-russia	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Информация – мощное оружие в новой холодной войне «ИноСМИ»; 20.09.2016 https://inosmi.ru/politic/20160920/237883919.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
89	Will Nato's warmer words prevent a new cold war? The Guardian; July 11, 2016; Mary Dejevsky https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jul/11/nato-new-cold-war-russia	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Предотвратит ли потепление в риторике НАТО новую холодную войну? «ИноСМИ»; 11.07.2016 https://inosmi.ru/politic/20160711/237138081.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
90	Europe's new cold war turns digital as Vladimir Putin expands media offensive The Guardian; March 5, 2016; Daniel Boffey https://www.theguardian.com/world/2016/mar/05/europe-vladimir-putin-russia-social-media-trolls	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Холодная война обретает цифровой характер «ИноСМИ»; 07.03.2016 https://inosmi.ru/politic/20160307/235641079.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
91	How (and When) We Entered Cold War II American Thinker; October 10, 2016; Andy Logar https://www.americanthinker.com/articles/2016/10/how_we_entered_cold_war_ii.html	<i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.	Как (и когда) мы вступили во вторую холодную войну? «ИноСМИ»; 12.10.2016 https://inosmi.ru/politic/20161012/23809122.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).

92	<p>The code war: Russia plans to free itself from iOS and Android The Guardian; May 18, 2015; Alex Hern https://www.theguardian.com/technology/2015/may/18/russia-ios-android-sailfish-os</p>	<p><i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.</p>	<p>Война кодов: Россия намерена освободиться от iOS и Android «ИноСМИ»; 19.05.2015 https://inosmi.ru/russia/20150519/228119481.html</p>	<p>Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).</p>
93	<p>The west talks about a new cold war. For Russians it has already started The Guardian; May 14, 2015; Susan Richards https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/may/14/west-cold-war-russia-west-ukraine</p>	<p><i>The Cold War</i> («Холодная война») – политологический термин, используемый в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946-1991 годах между СССР и его союзниками – с одной стороны, и США и их союзниками – с другой.</p>	<p>Запад говорит о новой холодной войне. Для русских она уже началась «ИноСМИ»; 15.05.2015 https://inosmi.ru/world/20150515/228048502.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
94	<p>Your enemy's enemy is your dog, scientists find The Guardian; June 12, 2015; Agence-France Presse https://www.theguardian.com/world/2015/jun/12/your-enemys-enemy-is-your-dog-scientists-find?CMP=fb_gu</p>	<p><i>The enemy of my enemy is my friend</i> («Враг моего врага – мой друг») – поговорка.</p>	<p>Ваша собака – это враг вашего врага «ИноСМИ»; 14.06.2015 https://inosmi.ru/world/20150614/228554095.html</p>	<p>Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).</p>
95	<p>The Four Horsemen Of Russia's Economic Apocalypse Forbes; January 21, 2015; Nathan Vardi https://www.forbes.com/sites/nathanvardi/2015/01/21/the-four-horsemen-of-russias-economic-apocalypse/#eb6547815424</p>	<p><i>The Four Horsemen of the Apocalypse</i> («Четыре всадника Апокалипсиса») – персонажи из шестой главы Откровения Иоанна Богослова.</p>	<p>Четыре всадника российского экономического Апокалипсиса «ИноСМИ»; 23.01.2015 https://inosmi.ru/russia/20150123/225765993.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
96	<p>Before a new iron curtain falls The Washington Post; June 7, 2016 https://www.washingtonpost.com/opinions/before-a-new-iron-curtain-falls/2016/06/07/1ada7386-2847-11e6-</p>	<p><i>The Iron Curtain</i> («Железный занавес») – политическое клише, введённое в активное обращение У. Черчиллем 5 марта 1946 года в его Фултонской речи, считающейся сигналом для начала холодной войны.</p>	<p>Пока не опустился новый железный занавес «ИноСМИ»; 08.06.2016 https://inosmi.ru/politic/20160608/2367</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого</p>

	b989-4e5479715b54_story.html		98453.html	перевода).
97	Vladimir Putin has one reliable set of allies: Russia's iron ladies The Guardian; March 22, 2017; Ekaterina Sokirianskaia https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/mar/22/vladimir-allies-russias-iron-ladies-useful-anti-feminists	<i>The Iron Lady</i> («Железная леди») – прозвище 71-го премьер-министра Великобритании Маргарет Тэтчер. Прозвище «железная леди» пошло в народ и используется для характеристики женщин, занимающих высокие посты в бизнесе или в политике, а также про женщин с непреклонным характером и жестким и бескомпромиссным стилем руководства.	Надежные союзники Владимира Путина: российские железные леди «ИноСМИ»; 23.03.2017 https://inosmi.ru/politic/20170323/238942622.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
98	Brangelina Is Dead; Long Live Angelina BuzzFeed; September 20, 2016; Anne Helen Petersen https://www.buzzfeed.com/annehelenpetersen/brangelina-is-dead-long-live-angelina?utm_term=.dqYyPw0kak#.kqK9DLZono	<i>The King is dead. Long live the King!</i> («Король умер. Да здравствует король!») – традиционная французская фраза, которая произносится в некоторых странах во время провозглашения нового монарха.	Бранджелина умерла. Да здравствует Анджелина! «ИноСМИ»; 22.09.2016 https://inosmi.ru/social/20160922/237896870.html	Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).
99	The CIA's man in Syria: the rise and fall of a rebel commander Financial Times; February 9, 2017; Erika Solomon https://www.ft.com/content/791ad3bc-ecfc-11e6-930f-061b01e23655	<i>The Rise and Fall of the Third Reich</i> («Взлёт и падение Третьего рейха») – книга американского журналиста и историка У. Ширера, вышедшая в 1960 году.	«Посредник» ЦРУ в Сирии: взлет и падение командира повстанцев «ИноСМИ»; 13.02.2017 https://inosmi.ru/politic/20170213/238714565.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
100	The Rise and Fall of Russia's Most Acclaimed Theatre Director The New Yorker; December 11, 2017; Joshua Yaffa https://www.newyorker.com/news/news-desk/the-rise-and-fall-of-russias-most-acclaimed-theatre-director	<i>The Rise and Fall of the Third Reich</i> («Взлёт и падение Третьего рейха») – книга американского журналиста и историка У. Ширера, вышедшая в 1960 году.	Взлет и падение самого знаменитого российского театрального режиссера «ИноСМИ»; 13.12.2017 https://inosmi.ru/social/20171213/240990238.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
101	Eurovision 2017: Ukraine warned	<i>The Show Must Go On</i> («Шоу должно продолжаться») – песня английской рок-	Евровидение-2017: Украину	Тактика

	<p>show must go on as organising team quits The Guardian; February 15, 2017; Jon Henley https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2017/feb/15/eurovision-2017-ukraine-warned-as-organising-team-quits</p>	<p>группы Queen (1991 г.).</p>	<p>предупредили, что шоу должно продолжаться «ИноСМИ»; 16.02.2017 https://inosmi.ru/social/20170216/238739756.html</p>	<p>лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
102	<p>The Trump Doctrine The American Conservative; November 15, 2016; Patrick J. Buchanan https://www.theamericanconservative.com/buchanan/the-trump-doctrine/</p>	<p><i>The Truman Doctrine</i> («Доктрина Трумэна») – внешнеполитическая программа, объявленная президентом США Гарри Трумэном после Второй мировой войны в выступлении перед Конгрессом 12 марта 1947 г.</p>	<p>Доктрина Трампа «ИноСМИ»; 16.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161116/238214112.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
103	<p>The Trump Doctrine The New York Times; October 17, 2017; Thomas L. Friedman https://www.nytimes.com/2017/10/17/opinion/the-trump-doctrine.html?rref=collection%2Fcolumn%2Fthomas-l-friedman&action=click&contentCollection=opinion%2FAEion=stream&module=stream_unit&version=latest&contentPlacement=1&pgtype=collection</p>	<p><i>The Truman Doctrine</i> («Доктрина Трумэна») – внешнеполитическая программа, объявленная президентом США Гарри Трумэном после Второй мировой войны в выступлении перед Конгрессом 12 марта 1947 г.</p>	<p>Доктрина Трампа «ИноСМИ»; 20.10.2017 https://inosmi.ru/politic/20171020/240572134.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
104	<p>March 3: The wizards of Oz. Plus other letters to the editor The Globe and Mail; March 3, 2018 https://www.theglobeandmail.com/opinion/letters/march-3-the-wizards-of-oz-plus-other-letters-to-the-editor/article38180775/</p>	<p><i>The Wizard Of Oz</i> («Волшебник страны Оз») – американский музыкальный фильм-сказка 1939 года производства студии «MGM», самая известная и коммерчески успешная экранизация романа Л. Ф. Баума «Удивительный волшебник из страны Оз» (1900 г.).</p>	<p>«Волшебник страны Оз» и прочие письма в редакцию «ИноСМИ»; 06.03.2018 https://inosmi.ru/social/20180306/241639573.html</p>	<p>Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ПВ).</p>
105	<p>This is your brain on art The Washington Post; September 18, 2017; Sarah L. Kaufman, Dani Player, Jayne Orenstein, May-Ying Lam, Elizabeth Hart,</p>	<p><i>This Is Your Brain On Music</i> («Это вот твой мозг на музыке») – бестселлер Д. Левитина, вышедший в 2006 году. В книге повествуется о восприятии музыки с точки</p>	<p>Нейроэстетика: как наш мозг понимает, что красиво, а что нет?</p>	<p>Тактика «переписывания» (операция</p>

	Shelly Tan https://www.washingtonpost.com/graphics/2017/lifestyle/your-brain-on-art/?utm_term=.6c26ae317944	зрения нейробиологии.	«ИноСМИ»; 11.10.2017 https://inosmi.ru/science/20171011/240496807.html	нейтрализации ТПВ).
106	This Land Is Their Land Foreign Policy; September 12, 2017; Suketu Mehta http://foreignpolicy.com/2017/09/12/this-land-is-their-land-america-europe-fear-of-migrants-trump/	<i>This Land Is Your Land</i> («Эта земля – твоя земля») – песня американского певца и музыканта Вуди Гатри (1945 г.).	Эта земля – их земля «ИноСМИ»; 18.09.2017 https://inosmi.ru/politic/20170918/240297138.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).
107	A Former Putin Backer Steps Through the Looking Glass Bloomberg; February 15, 2017; Leonid Bershidsky https://www.bloomberg.com/view/articles/2017-02-15/kyiv-welcomes-russians-who-fall-out-with-putin	<i>Through the Looking-Glass, and What Alice Found There</i> («Алиса в Зазеркалье») – произведение английского писателя Л. Кэрролла (1871 г.), продолжение книги «Алиса в Стране чудес».	Бывший сторонник Путина оказывается в зазеркалье «ИноСМИ»; 16.02.2017 https://inosmi.ru/politic/20170216/238739320.html	Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).
108	Syria: To Leave or Not to Leave? Atlantic Council; April 4, 2018; Frederic C. Hof http://www.atlanticcouncil.org/blogs/new-atlanticist/syria-to-leave-or-not-to-leave	<i>To be, or not to be?</i> («Быть или не быть, вот в чём вопрос...») – цитата из монолога Гамлета, Акт III Сцена I, пьеса «Гамлет» У. Шекспира (1600 г.)	Сирия: уйти нельзя остаться «ИноСМИ»; 09.04.2018 https://inosmi.ru/politic/20180409/241936740.html	Тактика «переписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).
109	To each his own Olympics The Washington Post; August 11, 2016; Charles Krauthammer https://www.washingtonpost.com/opinions/to-each-his-own-olympics/2016/08/11/4fb728fa-5ff2-11e6-af8e-54aa2e849447_story.html?utm_term=.8db9f5c96046	<i>To each his own</i> (досл. «Каждому своё», эквивалент в русском языке: «О вкусах не спорят») – крылатое выражение.	Каждому – своя Олимпиада «ИноСМИ»; 12.08.2016 https://inosmi.ru/social/20160812/237532844.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
110	Donald Trump, Vladimir Putin and the art of a deal with Russia	<i>Trump: The Art of the Deal</i> («Трамп: Искусство заключать сделки») –	Трамп, Путин и искусство договариваться с Россией	Тактика лингвистического

	Financial Times; November 14, 2016; Gideon Rachman https://www.ft.com/content/9bef31a4-aa57-11e6-a0bb-97f42551dbf4	автобиографическая книга Дональда Трампа (1987 г.).	«ИноСМИ»; 16.11.2016 https://inosmi.ru/politic/20161116/238210030.html	транскодирования (операция косвенного перевода).
111	Putin Has Lessons for Trump in the Art of ‘Great Powerness’ Bloomberg; February 13, 2017; Marc Champion https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-02-13/putin-has-some-lessons-for-trump-in-the-art-of-great-powerness	<i>Trump: The Art of the Deal</i> («Трамп: Искусство заключать сделки») – автобиографическая книга Дональда Трампа (1987 г.).	Путин может преподавать Трампу пару уроков по искусству «державности» «ИноСМИ»; 13.02.2017 https://inosmi.ru/politic/20170213/238716760.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
112	Putin and Trump: The art of the backfire The Washington Post; November 6, 2017; Richard Cohen https://www.washingtonpost.com/opinions/the-trump-putin-connection-is-unseemly-its-also-just-plain-dumb/2017/11/06/662af126-c323-11e7-84bc-5e285c7f4512_story.html?utm_term=.e231e260f552	<i>Trump: The Art of the Deal</i> («Трамп: Искусство заключать сделки») – автобиографическая книга Дональда Трампа (1987 г.).	Путин и Трамп: искусство противоположного результата «ИноСМИ»; 08.11.2017 https://inosmi.ru/politic/20171108/240706071.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
113	War and Pop The American Interest; December 22, 2016; Jeremy Stern https://www.the-american-interest.com/2016/12/22/war-and-pop/	<i>War and Peace</i> («Война и мир», роман-эпопея Л. Н. Толстого (1869 г.).	Попса и мир «ИноСМИ»; 27.12.2016 https://inosmi.ru/social/20161227/238456875.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).
114	War in Peace The American Interest; September 6, 2016; James Van de Velde https://www.the-american-interest.com/2016/09/06/war-in-peace/	<i>War and Peace</i> («Война и мир», роман-эпопея Л. Н. Толстого (1869 г.).	Война во время мира «ИноСМИ»; 08.09.2016 https://inosmi.ru/politic/20160908/237779876.html	Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).

115	<p>Welcome to Jared Kushner's World The New Yorker; April 4, 2017; Amy Davidson https://www.newyorker.com/news/amy-davidson/welcome-to-jared-kushners-world</p>	<p><i>Welcome to My World</i> («Добро пожаловать в мой мир») – альбом-компиляция американского певца Элвиса Пресли (1977 г).</p>	<p>Добро пожаловать в мир Джаред Кашнера «ИноСМИ»; 06.04.2017 https://inosmi.ru/politic/20170406/239068298.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).</p>
116	<p>What's Good for Russian Gas Is Good for America Foreign Policy; February 6, 2018; Brenda Shaffer http://foreignpolicy.com/2018/02/06/whats-good-for-russian-gas-is-good-for-america/</p>	<p><i>What is good for the goose is good for the gander</i> («Мерка, годная для одного, должна быть годной и для другого», «Что подходит одному, должно подходить и другому») – пословица.</p>	<p>То, что хорошо для российского газа, хорошо для Америки «ИноСМИ»; 07.02.2018 https://inosmi.ru/politic/20180207/241390270.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция прямого перевода).</p>
117	<p>When the Cat's Away... The New York Times; February 27, 2018; Thomas L. Friedman https://www.nytimes.com/2018/02/27/opinion/trump-strongmen-democracy.html?ref=collection%2Fsection-collection%2Fopinion-columnists&mtref=www.nytimes.com&assetType=opinion</p>	<p><i>When the cat's away, the mice will play</i> («Кот из дома – мыши в пляс») – поговорка.</p>	<p>Кот из дома – мыши в пляс? «ИноСМИ»; 01.03.2018 https://inosmi.ru/politic/20180301/241601411.html</p>	<p>Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).</p>
118	<p>Where There's Smoke, There's a Conspiracy Theory at a Russian Consulate The New York Times; September 1, 2017; Thomas Fuller https://www.nytimes.com/2017/09/01/us/russian-consulate-san-francisco-burning.html</p>	<p><i>Where There's Smoke There's Fire</i> («Нет дыма без огня») – поговорка.</p>	<p>Там, где появляется дым над российским консульством, там появляются и теории заговора «ИноСМИ»; 03.09.2017 https://inosmi.ru/politic/20170903/240183768.html</p>	<p>Тактика лингвистического транскодирования (операция косвенного перевода).</p>
119	<p>Summer is coming! Everything we know about new Game of Thrones so far The Guardian; April 5, 2017; Luke Holland https://www.theguardian.com/tv-and-</p>	<p><i>Winter is coming</i> («Зима близко») – девиз дома Старков из сериала «Игра престолов», а также название первого эпизода первого сезона этого сериала.</p>	<p>Лето близко! Все, что нам известно о новой «Игре престолов» «ИноСМИ»; 09.04.2017 https://inosmi.ru/social/20170409/2390</p>	<p>Тактика «вписывания» (операция замены ТПВ на ТПВ).</p>

	radio/2017/apr/05/game-of-thrones-season-seven-everything-we-know		68810.html	
120	<p>China: With friends like these Financial Times; March 17, 2015; James Kynge, Gabriel Wildau, additional reporting by Geoff Dyer and James Crabtree https://www.ft.com/content/2bb4028a-cbf0-11e4-aeb5-00144feab7de?siteedition=intl#axzz3UX05U1RY</p>	<p><i>With friends like these, who needs enemies?</i> («С такими друзьями и враги не нужны») – старая английская поговорка.</p>	<p>Китай: ну куда с такими друзьями? «ИноСМИ»; 18.03.2015 https://inosmi.ru/world/20150318/226951223.html</p>	<p>Тактика «переписывания» (операция нейтрализации ТПВ).</p>

ОТЗЫВ

*на магистерскую диссертацию
Трямкиной Виктории Викторовны,*

обучающейся по направлению подготовки / специальности
45.04.01 Филология (Переводоведение и практика перевода (Романо-
германские языки)

на тему **«Передача прецедентных высказываний в переводах заголовков
медиатекстов»**

Магистерская диссертация Трямкиной В. В. выполнена в соответствии с методическими указаниями в полном объеме. Тема соответствует профилю специальности и является достаточно актуальной. Автор решает вопросы специфики переводческого решения при передаче прецедентных высказываний в процессе перевода заголовков медиатекстов.

В магистерской диссертации рассмотрено понятие прецедентного высказывания, а также изучены переводческие решения при их передаче на русский язык.

Автор работы грамотно проводит сопоставительный анализ переводческих решений при переводе с английского на русский язык. Все результаты исследования четко изложены в работе.

Данная работа прошла апробацию на ежегодной научной конференции «XLV Огарёвские чтения», а также на Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) «Иностранные языки в диалоге культур». По материалам магистерской диссертации опубликовано три статьи: «Прецедентные высказывания как особый класс прецедентных феноменов» (в сборнике «XLV Огарёвские чтения: материалы научной конференции в трёх частях»), «Феномен трансформации прецедентного высказывания» (в сборнике «Материалы XXI научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева»), «Газетный заголовок как объект перевода» (в сборнике

научных трудов по материалам Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) «Иностранные языки в диалоге культур»).

Содержание и объем работы полностью соответствуют заданию и профилю специальности, характеризуют высокую теоретическую подготовку исполнителя, а также самостоятельность в выборе и раскрытии темы исследования. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного рода, и может быть допущена к защите.

Научный руководитель
к.ф.н., доцент кафедры
теории речи и перевода



И. В. Седина

РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию В.В. Трямкиной «Передача прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов»

1. Цель и объём магистерской диссертации: цель настоящей диссертации состоит в анализе тактик и операций перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов. Диссертация содержит 72 страницы основного текста, 1 приложение объемом 27 страниц, в котором в наглядном виде отражены результаты анализа трансформированных прецедентных высказываний; библиографический список включает 69 научных источников.

2. Заключение о степени соответствия магистерской диссертации заданию: диссертация по структуре и содержанию соответствует заданию, тема исследования раскрыта полностью.

3. Характеристика разделов магистерской диссертации: в теоретической части работы автор рассматривает такие вопросы, как: основы теории прецедентности, прецедентное высказывание, его трансформации и функционирование в заголовках. Содержание данной главы показывает, что автор хорошо начитан, логично излагает и систематизирует различные точки зрения по указанной проблематике; умеет критически осмысливать информацию и выбирать те положения, которые соответствуют выбранному материалу исследования и научному подходу к нему.

В практической части работы проводится тщательный анализ прецедентных высказываний (в количестве 120 единиц) в аспекте типологии их перевода; приводятся типы и источники прецедентных высказываний в лингвокультурологическом аспекте, а также с учетом связи между содержанием медиатекста и прецедентным текстом/прецедентной ситуацией; рассматриваются тактики и операции перевода анлоязычных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов на русский язык.

В целом, работа построена логично, информационно насыщена, написана хорошим научным стилем. Результаты, полученные в ходе исследования, носят доказательный и наглядный характер. Новизна полученных автором выводов не вызывает сомнений.

4. Оценка подготовленности и самостоятельности магистранта: содержание диссертации и полученные выводы показывают умение магистранта анализировать и интерпретировать эмпирический материал. Автор продемонстрировала отличное знание английского языка и теории перевода. Можно утверждать, что В.В. Трямкина зарекомендовала себя как специалист-переводчик с высоким уровнем лингвистической и филологической подготовки, умением самостоятельно решать научные задачи.

5. Достоинства работы:

- актуальность темы и практическая значимость результатов магистерской диссертации;
- доказательность полученных выводов;
- логичность и последовательность изложения материала;
- ясный, научный стиль работы, правильная формулировка выводов;
- апробация содержания работы в трех научных статьях и двух докладах на конференциях.

6. Практическая значимость выпускной квалификационной работы: магистерская диссертация имеет несомненную теоретическую и практическую ценность. Ее результаты могут быть включены в содержание спецкурсов по переводу и использоваться на занятиях по практике перевода.

7. Замечания и рекомендации по выпускной квалификационной работе: замечаний нет. Можно порекомендовать автору опубликовать статью по проблеме способов перевода трансформированных прецедентных высказываний.

8. Оценка выпускной квалификационной работы в соответствии с требованиями ФГОС специальности: соответствует требованию ФГОС по направлению 45.04.01 Филология.

9. Общая оценка выпускной квалификационной работы: считаю, что магистерская диссертация В.В. Трямкиной соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, и заслуживает отличной оценки.

Рецензент

канд. филол. наук, доцент кафедры
английской филологии



Л.А. Долбунова

ОТЧЕТ
о результатах проверки работы обучающегося
на наличие заимствований

Ф. И. О. автора работы Трямкина Виктория Викторовна

Тема работы Передача прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов

Руководитель доцент кафедры теории речи и перевода, к. ф. н., доцент
И. В. Седина

Представленная работа прошла проверку на наличие заимствований в системе «Антиплагиат.ВУЗ».

Результаты автоматической проверки:	оригинальность	75	%
	цитирования	1,02	%
	заимствования	23,98	%

Результаты анализа полного отчета на наличие заимствований:

правомерные заимствования: да, 23,98 %, наличие заимствований обосновано
да/нет, количество (%), обоснованность

корректные цитирования: да, 1,02 %, наличие цитирований обосновано
да/нет, количество (%), обоснованность

неправомерные заимствования: нет
да/нет, количество (%), обоснованность

признаки обхода системы: нет
(да/нет, описание)

Общее заключение об итоговой оригинальности работы и возможности её допуска к защите:

Анализ полного отчета о проверке ВКР обучающегося на наличие заимствований свидетельствует о том, что показатель оригинальности текста выше требуемого согласно Положению о проверке работ обучающихся ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» на наличие заимствований, утвержденному ученым советом университета (протокол №4 от 23.04.2018 г.), поэтому студент может быть допущен к предварительной защите и защите ВКР в ГЭК.

Руководитель
доцент каф. теории речи и перевода

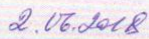

«2» июня 2018 г.

И.В.Седина

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

Проверка выполнена в системе
Антиплагиат.ВУЗ

Автор работы	Трямкина Виктория Викторовна
Факультет, кафедра, номер группы	ФИЯ, кафедра теории речи и перевода
Тип работы	Магистерская диссертация
Название работы	Передача прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов
Название файла	Диссертация, Трямкина, чистовой вариант.doc
Процент заимствования	23,98%
Процент цитирования	1,02%
Процент оригинальности	75,00%
Дата проверки	16:16:00 08 июня 2018г.
Модули поиска	Модуль выделения библиографических записей; Сводная коллекция ЭБС; Коллекция РГБ; Цитирование; Переводные заимствования; Коллекция Гарант; Модуль поиска Интернет; Модуль поиска "МГУ им. Н. П. Огарева"; Модуль поиска общепотребительных выражений; Кольцо Вузов
Работу проверил	СЕДИНА ИРИНА ВАСИЛЬЕВНА ФИО проверяющего
Дата подписи	 Подпись проверяющего

Чтобы убедиться
в подлинности справки,
используйте QR-код, который
содержит ссылку на отчет.



Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

Заявление о самостоятельном характере выполнения работы

Я, Фрашкина Виктория Викторовна, обучающаяся 2 курса, направления подготовки 45.04.01 Филология (магистратура), заявляю, что в моей работе на тему „Передача прецедентных высказываний в переводах заголовков-медиатекстов“, представленной в Государственную экзаменационную комиссию для публичной защиты, не содержится элементов неправомерных заимствований.

Все правые заимствования из печатных и электронных источников, а также ранее защищённых письменных работ, кандидатских и докторских диссертаций имеют соответствующие ссылки.

Я ознакомлена с действующим в Университете Положением о проверке работ обучающихся ФГБОУ ВО „ИГУ им. Ж.Д. Перова“ на наличие заимствований, в соответствии с которым обнаружение неправомерных заимствований является основанием для отрицательного отзыва руководителя работы.

Фраш

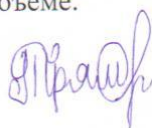
02.06.2018

Работа представлена для проверки в системе „Антиплагиат ВУЗ“

Заведующему кафедрой теории речи и
перевода А. Ю. Ивлевой
студента 2 курса магистратуры очной
формы обучения (на бесплатной
основе) направления подготовки
45.04.01 Филология
факультета иностранных языков
Трямкиной Виктории Викторовны

заявление

Прошу разместить мою выпускную квалификационную работу на тему
«Передача прецедентных высказываний в переводах заголовков
медиатекстов» в электронной библиотечной системе университета в полном
объеме.



02.06.2018